

GREAT (ROYAL) HOURS OF THE THEOPHANY OF OUR LORD, GOD AND SAVIOR JESUS CHRIST

<p>If the Great (Royal) Hours of the Theophany are instructed to be celebrated on January 03 or January 04, then read the Apolytikion of the Forefeast; but if on January 05, then read the Apolytikion of the Paramon (Eve).</p>	<p>إِذَا أُقِيمَتِ السَّاعَاتُ الْمُلُوكِيَّةُ فِي ٣ كَانُونِ الثَّانِي أَوْ ٤ كَانُونِ الثَّانِي حِينَهَا تُقْرَأُ طَرُوبَارِيَّةُ تَقْدِيمَةِ الْعِيدِ. أَمَّا إِذَا أُقِيمَتِ فِي ٥ كَانُونِ الثَّانِي، تُقْرَأُ طَرُوبَارِيَّةُ الْبَارَامُونِ.</p>
<p style="text-align: center;">THE FIRST GREAT (ROYAL) HOUR OF THE THEOPHANY</p>	<p style="text-align: center;">السَّاعَةُ الْمُلُوكِيَّةُ الْأُولَى لِلظُّهُورِ الْإِلَهِيِّ</p>
<p>Priest: Blessed is our God always, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا، كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: آمين.</p>
<p>Priest: Glory to Thee, O God, glory to Thee.</p>	<p>الكاهن: الْمَجْدُ لَكَ، يَا إِلَهُنَا، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p>Priest: O heavenly King, the Comforter, Spirit of Truth, Who art in all places, and fillest all things, Treasury of good things, and Giver of life, come, and abide in us, and cleanse us from every stain; and save our souls, O good One.</p>	<p>الكاهن: أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ الْمُعَزِّي، رُوحَ الْحَقِّ، الْحَاضِرُ فِي كُلِّ مَكَانٍ وَالْمَالِيُ الْكُلِّ، كَنْزُ الصَّالِحَاتِ وَرَازِقُ الْحَيَاةِ، هَلُمَّ وَاسْكُنْ فِيْنَا، وَطَهِّرْنَا مِنْ كُلِّ دَنَسٍ، وَخَلِّصْ، أَيُّهَا الصَّالِحُ، نَفُوسَنَا.</p>
<p>People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (<i>thrice</i>)</p>	<p>الشعب: قُدُّوسُ اللهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.</p>
<p>All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake.</p>	<p>أَيُّهَا الثَّلَاوِثُ الْقُدُّوسُ، ارْحَمْنَا، يَا رَبُّ اغْفِرْ خَطَايَانَا، يَا سَيِّدُ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسُ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.</p>
<p>Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p>	<p>يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
<p>Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we</p>	<p>أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِيَّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرِكْ لَنَا مَا</p>

<p>forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.</p>	<p>عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لَمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.</p>
<p>Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكَاهِنُ: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْأَبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: آمين.</p>
<p>Reader: Lord, have mercy. (<i>twelve times</i>)</p>	<p>القارئ: يَا رَبُّ ارْحَمْ. (١٢ مرة)</p>
<p>Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>القارئ: الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْأَبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.</p>
<p>Reader: Come, let us worship and fall down before God our King. Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God. Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.</p>	<p>القارئ: هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَزْكَعَ لِمَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَزْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَزْكَعَ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا وَإِلَهِنَا.</p>
<p>PSALM 5</p>	<p>المزمور ٥</p>
<p>Reader: Unto my words, give ear, O Lord; hear my cry. Attend unto the voice of my supplication, O my King and my God; for unto Thee will I pray, O Lord. In the morning Thou shalt hear my voice. In the morning shall I stand before Thee, and Thou shalt look upon me; for not a God that willest iniquity art Thou. He that worketh evil shall not dwell near Thee, nor shall transgressors abide before Thine eyes. Thou hast hated all them that work iniquity; Thou shalt destroy all them that speak a lie. A man that is bloody and deceitful shall the Lord abhor. But as for me, in the multitude of Thy mercy shall I go into Thy house; I shall worship toward Thy holy temple in fear of Thee. O Lord, guide me in the way of Thy righteousness; because of mine enemies, make straight my way before Thee. For in their mouth there is no truth; their heart is vain. Their throat is an open sepulcher, with their tongues have</p>	<p>القارئ: لِكَلِمَاتِي اسْتَمِعْ يَا رَبُّ، تَقَهَّمْ صُرَاخِي. أَصْغِ إِلَى صَوْتِ طَلِبَتِي يَا مَلِكِي وَإِلَهِي. فَإِنِّي إِلَيْكَ يَا رَبُّ أَصَلِّي، بِالْعِدَاةِ تَسْتَمِعُ صَوْتِي. بِالْعِدَاةِ أَقِفُ قُدَّامَكَ وَتَرَانِي، لِأَنَّكَ لَسْتَ إِلَهًا يُؤَثِّرُ الْإِثْمَ، وَلَا يُسَاكِنُكَ الشَّرِيرِ، وَلَا يَنْبُتُ مُخَالَفُو النَّامُوسِ أَمَامَ عَيْنَيْكَ. أَبْغَضْتَ جَمِيعَ فَاعِلِي الْإِثْمِ، وَتُهْلِكُ كُلَّ الَّذِينَ يَتَكَلَّمُونَ بِالْكَذِبِ. رَجُلُ الدِّمَاءِ وَالْغَاشُّ يَزِدُّهُ الرَّبُّ * وَأَنَا بِكَثْرَةِ رَحْمَتِكَ، أَدْخُلُ إِلَى بَيْتِكَ، وَأَسْجُدُ نَحْوَ هَيْكَلِ قُدْسِكَ بِخَوْفِكَ. يَا رَبُّ أَرْشِدْنِي فِي عَدْلِكَ مِنْ أَجْلِ أَعْدَائِي، سَهِّلْ قُدَّامَكَ طَرِيقِي. فَإِنَّهُ لَيْسَ فِي أَفْوَاهِهِمْ صِدْقٌ، وَقُلُوبُهُمْ بَاطِلَةٌ. حُلُوقُهُمْ قُبُورٌ مُفْتَحَةٌ،</p>

they spoken deceitfully; judge them, O God. Let them fall down on account of their own devisings; according to the multitude of their ungodliness, cast them out, for they have embittered Thee, O Lord. And let all them be glad that hope in Thee; they shall ever rejoice, and Thou shalt dwell among them. And all shall glory in Thee that love Thy Name, for Thou shalt bless the righteous. O Lord, as with a shield of Thy good pleasure hast Thou crowned us.

وَقَدْ غَشُوا بِالْإِسْنَتِهِمْ، فَدِنْهُمْ يَا اللَّهُ. وَلَيْسَفُطُوا فِي مُؤَامَرَتِهِمْ، وَلِكثْرَةِ نِفَاقِهِمْ أَقْصِهِمْ، فَإِنَّهُمْ قَدْ تَمَرَّدُوا عَلَيْكَ يَا رَبِّ. وَلِيْفْرَحَ جَمِيعُ الْمُتَكَلِّينَ عَلَيْكَ، إِلَى الْأَبَدِ يَبْتَهَجُونَ، وَتَحَلَّ فِيهِمْ. وَيَفْتَخِرُ بِكَ الَّذِينَ يُحِبُّونَ اسْمَكَ، فَإِنَّكَ أَنْتَ تُبَارِكُ الصِّدِّيقِ. يَا رَبُّ كَمَا بِسِلَاحٍ، مَسَّرْتُكَ كَلَّتْنَا.

PSALM 22

المزمور ٢٢

Reader: The Lord is my shepherd, and I shall not want. In a place of green pasture, there hath He made me to dwell; beside the water of rest hath He nurtured me. He hath converted my soul, He hath led me on the paths of righteousness for His Name's sake. For though I should walk in the midst of the shadow of death, I will fear no evil, for Thou art with me; Thy rod and Thy staff, they have comforted me. Thou hast prepared a table for me in the presence of them that afflict me. Thou hast anointed my head with oil, and Thy cup which filleth me, how excellent it is! And Thy mercy shall pursue me all the days of my life, and I will dwell in the house of the Lord unto length of days.

القارئ: الرَّبُّ رَاعِيٌّ فَلَا يُعَوِّزُنِي شَيْءٌ. فِي مَرَاغٍ خَضِرٍ يُرْبِضُنِي. إِلَى مِيَاهِ الرَّاحَةِ يُورِدُنِي. يَزِدُّ نَفْسِي، يَهْدِينِي إِلَى سُبُلِ الْبِرِّ مِنْ أَجْلِ اسْمِهِ. أَيْضًا إِذَا سِرْتُ فِي وَادِي ظِلِّ الْمَوْتِ لَا أَخَافُ شَرًّا، لِأَنَّكَ أَنْتَ مَعِي. عَصَاكَ وَعُكَّازُكَ هُمَا يُعَزِّيَانِي. تَرْتَّبُ قُدَّامِي مَائِدَةً تُجَاهَ مُضَائِقِي. مَسَحْتَ بِالذَّهْنِ رَأْسِي. كَأْسِي رِيًّا. إِنَّمَا خَيْرٌ وَرَحْمَةٌ يَتَّبَعَانِي كُلَّ أَيَّامِ حَيَاتِي، وَأَسْكُنُ فِي بَيْتِ الرَّبِّ إِلَى مَدَى الْأَيَّامِ.

PSALM 26

المزمور ٢٦

Reader: The Lord is my light and my Savior; whom then shall I fear? The Lord is the defender of my life; of whom then shall I be afraid? When the wicked draw nigh against me to eat my flesh, they that afflict me and are mine enemies, they themselves became weak and they fell. Though a host should array itself against me, my heart shall not be afraid; though war should rise up against me, in this have I hoped. One thing have I asked of the Lord, this will I seek after: That I may dwell in the house of the Lord all the days of my life, that I may behold the delight of the Lord, and that I may visit His holy temple. For

القارئ: الرَّبُّ نُورِي وَخَلَّاصِي، مِمَّنْ أَخَافُ؟ الرَّبُّ حِصْنُ حَيَاتِي، مِمَّنْ أَرْتَعِبُ؟ عِنْدَمَا اقْتَرَبَ إِلَيَّ الْأَشْرَارُ لِيَأْكُلُوا لَحْمِي، مُضَائِقِي وَأَعْدَائِي عَثَرُوا وَسَقَطُوا. إِنْ نَزَلَ عَلَيَّ جَيْشٌ لَا يَخَافُ قَلْبِي. إِنْ قَامَتْ عَلَيَّ حَرْبٌ فَفِي ذَلِكَ أَنَا مُطْمَئِنٌّ. وَاحِدَةً سَأَلْتُ مِنَ الرَّبِّ وَإِيَّاهَا أَلْتَمِسُ: أَنْ أَسْكُنَ فِي بَيْتِ الرَّبِّ كُلَّ أَيَّامِ حَيَاتِي، لِكَيْ أَنْظُرَ إِلَى جَمَالِ الرَّبِّ،

<p>He hid me in His tabernacle in the day of my troubles, He sheltered me in the secret place of His tabernacle, upon a rock hath He exalted me. And now, behold, He exalted my head above mine enemies. I went round about and I sacrificed in His tabernacle a sacrifice of praise and jubilation; I will sing and I will chant unto the Lord. Harken, O Lord, unto my voice, wherewith I cried; have mercy on me, and hearken unto me. My heart said unto Thee: I will seek the Lord. My face hath sought after Thee; Thy face, O Lord, will I seek. Turn not Thy face from me and turn not away in wrath from Thy servant. Be Thou my helper; cast me not utterly away, and forsake me not, O God my Savior. For my father and my mother have forsaken me, but the Lord hath taken me to Himself. Set me a law, O Lord, in Thy way, and lead me in the right path because of mine enemies. Deliver me not over unto the souls of them that afflict me, for unjust witnesses are risen up against me, and injustice hath lied to itself. I believe that I shall see the good things of the Lord in the land of the living. Wait on the Lord; be thou manful, and let thy heart be strengthened, and wait on the Lord.</p>	<p>وَأَتَقَرَّسَ فِي هَيْكَلِهِ. لِأَنَّهُ يُخَبِّئُنِي فِي مَظَلَّتِهِ فِي يَوْمِ الشَّرِّ. يَسْتُرُنِي بِسِتْرِ حَيْمَتِهِ. عَلَى صَخْرَةٍ يَرْفَعُنِي. وَالآنَ يَرْتَفِعُ رَأْسِي عَلَى أَعْدَائِي حَوْلِي، فَأَذْبَحُ فِي حَيْمَتِهِ دَبَائِحَ الْهُتَافِ. أَغْنِي وَأَرْتِمُ لِلرَّبِّ. اسْتَمِعْ يَا رَبُّ. بِصَوْتِي أَدْعُو فَارْحَمْنِي وَاسْتَجِبْ لِي. لَكَ قَالَ قَلْبِي: «قُلْتُ: اطْلُبُوا وَجْهِي». وَجْهَكَ يَا رَبُّ أَطْلُبُ. لَا تَحْجُبْ وَجْهَكَ عَنِّي. لَا تُحَيِّبْ بِسَخَطِ عَبْدِكَ. قَدْ كُنْتُ عَوْنِي فَلَا تَرْفُضْنِي وَلَا تَتْرُكْنِي يَا إِلَهَ خَلَاصِي. إِنَّ أَبِي وَأُمِّي قَدْ تَرَكَانِي وَالرَّبُّ يَضْمُنِي. عَلَّمَنِي يَا رَبُّ طَرِيقَكَ، وَاهْدِنِي فِي سَبِيلِ مُسْتَقِيمٍ بِسَبَبِ أَعْدَائِي. لَا تُسَلِّمْنِي إِلَى مَرَامِ مُضَايِقِي، لِأَنَّهُ قَدْ قَامَ عَلَيَّ شُهُودٌ زُورٍ وَنَافِثٌ ظَلَمٍ. لَوْلَا أَنَّنِي آمَنْتُ بِأَنْ أَرَى جُودَ الرَّبِّ فِي أَرْضِ الْأَحْيَاءِ. انْتَظِرِ الرَّبَّ. لِيَتَشَدَّدَ وَلِيَتَسَجَّعَ قَلْبُكَ، وَانْتَظِرِ الرَّبَّ.</p>
<p>Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>القارئ: المجد للآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
<p>Reader: Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (<i>thrice</i>)</p>	<p>القارئ: هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا)</p>
<p>Reader: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p>	<p>القارئ: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)</p>
<p>Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>القارئ: المجد للآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ.</p>
<p>• On January 3-4, read the following:</p>	<p>• في ٣ و٤ كانون الثاني نقرأ التالي:</p>
<p>APOLYTIKION OF THE FOREFEAST</p>	<p>أبوليتيكية تَقْدِمَةِ الْعِيدِ</p>
<p>Reader: Be thou ready, Zabulon; prepare thyself, O Nephthalim. River Jordan, stay thy course and skip for gladness to receive the Sovereign</p>	<p>القارئ: اسْتَعِدِّي يَا زَبُولُونَ، وَتَهَيَّأِي يَا نَفْثَالِيمَ. وَأَنْتِ يَا نَهَرَ الْأُرْدُنِّ، قِفْ مُمَسِّكًا عَنِ جَرِيكَ، وَاقْبَلِ السَّيِّدَ</p>

<p>Master, Who cometh now to be baptized. O Adam, be thou glad with our first mother, Eve; hide not as ye did of old in Paradise. Seeing you naked, He hath appeared now to clothe you in the first robe again. Christ hath appeared, for He truly willeth to renew all creation.</p>	<p>بَفْرَحٍ، آتِيَا لِيَعْتَمِدَ. إِطْرَبْ يَا آدَمُ وَابْتَهِجْ مَعَ الْأُمِّ الْأُولَى وَلَا تُخْفِيَا ذَاتَكُمَا، كَمَا اخْتَفَيْتُمَا فِي الْفِرْدَوْسِ قَدِيمًا، لِأَنَّهُ لَمَّا رَأَكُمَا عُرَاةً، ظَهَرَ لِكَي يُلْبَسَكُمَا الْحُلَّةَ الْأُولَى. الْمَسِيحُ ظَهَرَ مُرِيدًا أَنْ يُجَدِّدَ الْخَلِيقَةَ كُلَّهَا.</p>
<p>• On January 5, read the following:</p>	<p>• في ٥ كانون الثاني نقرأ التالي:</p>
<p>APOLYTIKION OF THE PARAMON</p>	<p>أبوليتيكية بارامون العيد</p>
<p>Reader: River Jordan was turned back by Elisseus' mantle once, when the fiery man of zeal Elias had been taken up; then were its waters divided hither and thither. The running streams became dry passage unto him, truly as a sign and type of Baptism, whereby we pass to the other side of the shifting stream of this fleeting life. Christ hath appeared in the Jordan River, to sanctify the waters.</p>	<p>القارئ: إِنَّ نَهْرَ الْأُرْدُنِّ قَدْ انْكَفَأَ رَاجِعًا قَدِيمًا، بِيُوشَاحِ أَلِيشَعَ عِنْدَ صُعودِ إيليا، وانْشَقَّ الْمَاءُ إِلَى هَذِهِ الْجِهَةِ وَإِلَى تِلْكَ، فَحَصَلَتْ لَهُ الْمَادَّةُ الرُّطْبَةُ طَرِيقًا يَابِسَةً، فَكَانَ ذَلِكَ رَسْمًا لِلْمَعْمُودِيَّةِ حَقًّا، الَّتِي بِهَا نَجُوزُ سَبِيلِ الْعُمَرِ الزَّائِلِ. الْمَسِيحُ ظَهَرَ فِي الْأُرْدُنِّ لِيُقَدِّسَ الْمِيَاهَ.</p>
<p>THEOTOKION</p>	<p>والديّة السّاعة الأولى</p>
<p>Reader: <i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> What shall we call thee, O full of grace? Shall we call thee heaven because thou didst give rise to the Son of righteousness? Or, shall we call thee paradise because thou didst bring forth the Flower of incorruption? Or, a Virgin because thou didst remain without defilement? Or a pure Mother because thou didst carry in thy holy arms as a son the God of all? Therefore, plead with Him that He may save our souls.</p>	<p>القارئ: الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. مَاذَا نَدْعُوكَ أَيُّهَا الْمُمْتَلِنَةُ نِعْمَةً؟ أَسْمَاءً، لِأَنَّكَ أَطْلَعْتَ شَمْسَ الْعَدْلِ؟ أَمْ فِرْدَوْسًا، لِأَنَّكَ أَنْبَتِ زَهْرَةَ عَدَمِ الْبَلَى؟ أَبْتُولًا، لِأَنَّكَ لَبِثْتَ بَعِيرٍ فَسَادٍ؟ أَمْ أُمًّا نَقِيَّةً، لِأَنَّكَ حَمَلْتَ عَلَى ذِرَاعَيْكَ الْمُقَدَّسَتَيْنِ ابْنًا، إِلَهَ الْكُلِّ؟ فَالْيَهْ اِبْتَهَلِي أَنْ يُخَلِّصَ نَفُوسَنَا.</p>
<p>• The <i>idiomela</i> are chanted <i>sticharically</i> (slowly).</p>	<p>تُرْتَلُ الإيديوميلا التالوية بتأنٍ.</p>
<p>IDIOMELA IN TONE EIGHT</p>	<p>إيديوميلا باللحن الثامن</p>
<p>Today the nature of the waters is sanctified, and the Jordan is parted in two; it holds back the stream of its own waters, seeing the Master wash Himself.</p>	<p>اليوم طَبِيعَةُ الْمِيَاهِ تَتَقَدَّسُ، وَالْأُرْدُنُّ يَنْشَقُّ وَتُمْسَكُ مِيَاهُهُ عَنِ الْجَرِيِّ، إِذْ يُشَاهِدُ السَّيِّدَ فِيهِ مُغْتَسِلًا.</p>
<p>Verse. <i>Therefore, will I remember Thee from the land of the Jordan and Hermoniem. The waters</i></p>	<p>أَسْتِيحُنُّ. فَلِذَلِكَ أَدْكُرُكَ مِنْ أَرْضِ الْأُرْدُنِّ وَحَرْمُونِ.</p>

<p><i>saw Thee, O God, the waters saw Thee and were afraid.</i></p> <p>O Christ the King, thou hast come unto the river as a man, and in thy goodness thou dost make haste to receive the baptism of a servant at the hands of the Forerunner, for the sake of our sins, O Thou Who lovest mankind.</p>	<p>أَبْصَرْتِكَ الْمِيَاهُ يَا اللَّهُ، أَبْصَرْتِكَ الْمِيَاهُ فَارْتَعَدَتْ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمَلِكُ، قَدْ أَتَيْتَ إِلَى النَّهْرِ كإِنْسَانٍ. فَأَنْتَ تُبَادِرُ، أَيُّهَا الصَّالِحُ، لِتَتَقَبَّلَ الْمَعْمُودِيَّةَ كَعَبْدٍ مِنْ يَدَيِّ السَّابِقِ لِأَجْلِ خَطَايَانَا، أَيُّهَا الْمُحِبُّ الْبَشَرِ.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>At the voice of one crying in the wilderness, “Prepare ye the way of the Lord,” thou hast come, O Lord, taking the form of a servant, and thou who knowest not sin dost ask for baptism. The waters saw thee and were afraid; the Forerunner was seized with trembling and cried aloud, saying, “How shall the lamp illuminate the Light? How shall the servant set his hand upon the Master? O Savior Who takest away the sin of the world, sanctify both me and the waters.”</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p> <p>نَحْوَ الصَّوْتِ الصَّارِحِ فِي الْبَرِّيَّةِ، أُعِدُّوا طَرِيقَ الرَّبِّ، قَدْ أَتَيْتَ، يَا رَبُّ، آخِذًا صُورَةَ عَبْدٍ، مُلْتَمِسًا الْمَعْمُودِيَّةَ يَا مَنْ لَا يَعْرِفُ خَطِيئَةَ. فَالْمِيَاهُ قَدْ أَبْصَرْتِكَ فَفَزَعَتْ، وَالسَّابِقُ ارْتَعَدَ، وَصَرَخَ قَائِلًا: كَيْفَ يَسْتَضِيءُ النُّورُ مِنَ الْمِصْبَاحِ؟ كَيْفَ يَضَعُ الْعَبْدُ يَدَهُ عَلَى السَّيِّدِ؟ فَقَدِّسْنِي وَالْمِيَاهُ، أَيُّهَا الْمُخَلَّصُ الرَّافِعُ خَطِيئَةَ الْعَالَمِ.</p>
<p>THE OLD TESTAMENT PROPHECY</p>	<p>قِرَاءَةٌ مِنْ نُبُوءَةِ الْعَهْدِ الْقَدِيمِ</p>
<p>Deacon: Let us attend!</p>	<p>الشماس: لِنُصْغِ.</p>
<p>Reader: The voice of the Lord is upon many waters; the voice of Thy thunder was in heaven. I will love Thee, O Lord, my strength; the Lord is my support, refuge and deliverer.</p>	<p>القارئ: صَوْتُ الرَّبِّ عَلَى الْمِيَاهِ. أَرْعَدَ الرَّبُّ عَلَى الْمِيَاهِ الْغَزِيرَةِ. أُحِبُّكَ يَا رَبُّ، يَا قُوَّتِي وَعَوْنِي وَمَلْجَأِي وَمُخْلِصِي.</p>
<p>Deacon: Wisdom!</p>	<p>الشماس: الْحِكْمَةُ!</p>
<p>Reader: The reading from the prophecy of Isaiah. (35:1-10)</p>	<p>القارئ: قِرَاءَةٌ مِنْ نُبُوءَةِ أَشْعِيَاءَ النَّبِيِّ.</p>
<p>Deacon: Let us attend!</p>	<p>الشماس: لِنُصْغِ.</p>
<p>Reader: Thus saith the Lord: Be glad, thou thirsty desert: let the wilderness exult, and flower as the lily. And the desert places of Jordan shall blossom, and be exuberant, and shall be exceedingly glad; and the glory of Lebanon hath been given to it, and the honor of Carmel; and my people shall see the glory of the Lord, and the</p>	<p>القارئ: هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ: تَفْرَحُ الْبَرِّيَّةُ وَالْأَرْضُ الْيَابِسَةُ، وَيَبْتَهِجُ الْقَفْرُ وَيَزْهَرُ كَالنَّرْجِسِ. يُزْهَرُ إِزْهَارًا وَيَبْتَهِجُ ابْتِهَاجًا وَيُرْتَمُّ. يُدْفَعُ إِلَيْهِ مَجْدُ لُبْنَانَ. بَهَاءُ كَرْمَلٍ وَشَارُونَ. هُمْ يَرَوْنَ مَجْدَ الرَّبِّ، بَهَاءُ الْهِنَا.</p>

majesty of God. Be strong, ye slackened hands and palsied knees. Comfort one another, and say unto the fainthearted in understanding: Be strong, fear not; behold, our God rendereth judgment, and He will render it; He Himself will come and save us. Then shall the eyes of the blind be opened, and the ears of the deaf shall hear. Then shall the lame man leap as a hart, and the tongue of the stammerers shall speak plainly; for water hath burst forth in the desert, and a channel of water in a thirsty land. And the dry land shall become pools, and a fountain of water shall be poured into the thirsty land; there shall be a joy of birds, habitations of song-birds, and reeds and marshes. There shall be there a pure way, and it shall be called a holy way; and there shall not pass by there any unclean person, neither shall there be an unclean way; but the dispersed shall walk on it, and they shall not go astray. And there shall be no lion there, neither shall any evil beast go up upon it, nor at all be found there; but the redeemed and gathered on the Lord's behalf shall walk in it, and shall return, and come to Zion with joy and exceeding gladness, and everlasting joy shall be over their head; for on their head shall be praise and exultation, and joy shall take possession of them: sorrow, and pain, and sighing are fled away.

شَدِّدُوا الْأَيْدِيَ الْمُسْتَرْخِيَةَ، وَالرُّكْبَ الْمُرْتَعِشَةَ تَبْتُوهَا. قُولُوا لِخَائِفِي الْقُلُوبِ: «تَشَدَّدُوا، لَا تَخَافُوا. هُوَذَا الْهُكْمُ. الْإِنْتِقَامُ يَأْتِي. جِزَاءُ اللَّهِ. هُوَ يَأْتِي وَيُخَلِّصُكُمْ». حِينِيذٍ تَنْتَفِّحُ عَيْونُ الْعُمَيِّ، وَأَذَانُ الصُّمِّ تَنْتَفِّحُ. حِينِيذٍ يَفْقِرُ الْأَعْرَجُ كَالِإِيلِ وَيَتَرْتَمُ لِسَانُ الْأَخْرَسِ، لِأَنَّهُ قَدْ انْفَجَرَتْ فِي الْبَرِّيَّةِ مِيَاهٌ، وَأَنْهَارٌ فِي الْقَفْرِ. وَيَصِيرُ السَّرَابُ أَجْمًا، وَالْمَعْطَشَةُ يَنَابِيعَ مَاءٍ. فِي مَسْكِنِ الذَّنَابِ، فِي مَرْبِضِهَا دَارٌ لِلْقَصَبِ وَالْبَرْدِيِّ. وَتَكُونُ هُنَاكَ سِكَّةٌ وَطَرِيقٌ يُقَالُ لَهَا: «الطَّرِيقُ الْمُقَدَّسَةُ». لَا يَعْْبُرُ فِيهَا نَجِسٌ، بَلْ هِيَ لَهُمْ. مَنْ سَلَكَ فِي الطَّرِيقِ حَتَّى الْجُهَالِ، لَا يَضِلُّ. لَا يَكُونُ هُنَاكَ أَسَدٌ. وَحَشٌّ مُفْتَرِسٌ لَا يَصْعَدُ إِلَيْهَا، لَا يُوجَدُ هُنَاكَ. بَلْ يَسْلُكُ الْمَفْدِيُّونَ فِيهَا. وَمَفْدِيُو الرَّبِّ يَرْجِعُونَ وَيَأْتُونَ إِلَى صِهْيُونَ بِتَرْتَمٍ، وَفَرَحٌ أَبَدِيٌّ عَلَى رُؤُوسِهِمْ. إِبْتِهَاجٌ وَفَرَحٌ يُدْرِكَانِهِمْ، وَيَهْرُبُ الْحُزْنُ وَالتَّنَهْدُ.

THE EPISTLE

الرسالة

Deacon: Wisdom.

الشماس: الْحِكْمَةُ.

Reader: The reading from the Acts of the Apostles. (13:25-33)

القارئ: فَضْلٌ مِنْ أَعْمَالِ الرُّسُلِ الْقَدِيسِينَ الْأَطْهَارِ.

Deacon: Let us attend!

الشماس: لِنُصْغِ.

Reader: In those days, as John fulfilled his course, he said: Whom do ye suppose me to be? I am not He. But, behold, there cometh one after me, whose sandal of His feet I am not worthy to loose. Men and brethren, sons of the race of Abraham, and whosoever among you feareth

القارئ: فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ، لَمَّا صَارَ يُوحَنَّا يُوَحِّثًا يُكْمِلُ سَعْيَهُ جَعَلَ يَقُولُ: مَنْ تَظُنُّونَ أَنِّي أَنَا؟ لَسْتُ أَنَا إِيَّاهُ، لَكِنْ هُوَذَا يَأْتِي بَعْدِي الَّذِي لَسْتُ مُسْتَحِقًّا أَنْ أَحُلَّ حِذَاءَ قَدَمَيْهِ. «أَيُّهَا الرِّجَالُ الْإِخْوَةُ بَنِي جِنْسِ إِبْرَاهِيمَ،

<p>God, to you is the word of this salvation sent. For they that dwell in Jerusalem, and their rulers, not knowing Him, nor even the voices of the Prophets which are read every Sabbath day, fulfilled them in condemning Him. And though they found no cause of death in Him, yet they besought of Pilate that He be slain. And when they had fulfilled all that was written concerning Him, they took Him down from the tree, and laid Him in a sepulcher. But God raised Him from the dead: And He was seen many days by them that came up with Him from Galilee to Jerusalem, who are His witnesses unto the people. And we declare unto you glad tidings, that the promise which was made unto the fathers, God hath fulfilled the same unto us their children, in that He hath raised up Jesus.</p>	<p>وَالَّذِينَ بَيْنَكُمْ يَتَّقُونَ اللَّهَ، إِلَيْكُمْ أُرْسِلَتْ كَلِمَةٌ هَذَا الْخَلَّاصِ. لِأَنَّ السَّاكِنِينَ فِي أُورُشَلِيمَ وَرُؤَسَاءَهُمْ لَمْ يَعْرِفُوا هَذَا. وَأَقْوَالُ الْأَنْبِيَاءِ الَّتِي تُقْرَأُ كُلَّ سَبْتٍ تَمَّمُوهَا، إِذْ حَكَمُوا عَلَيْهِ. وَمَعَ أَنَّهُمْ لَمْ يَجِدُوا عِلَّةً وَاحِدَةً لِمَوْتِ طَلَبُوا مِنْ بِيلاطُسَ أَنْ يُقْتَلَ. وَلَمَّا تَمَّمُوا كُلَّ مَا كُتِبَ عَنْهُ، أَنْزَلُوهُ عَنِ الْخَشَبَةِ وَوَضَعُوهُ فِي قَبْرِ. وَلَكِنَّ اللَّهَ أَقَامَهُ مِنَ الْأَمْوَاتِ. وَظَهَرَ أَيَّامًا كَثِيرَةً لِلَّذِينَ صَعِدُوا مَعَهُ مِنَ الْجَلِيلِ إِلَى أُورُشَلِيمَ، الَّذِينَ هُمْ شُهُودُهُ عِنْدَ الشَّعْبِ. وَنَحْنُ نُبَشِّرُكُمْ بِالْمَوْعِدِ الَّذِي صَارَ لِأَبَائِنَا، إِنَّ اللَّهَ قَدْ أَكْمَلَ هَذَا لَنَا نَحْنُ أَوْلَادَهُمْ، إِذْ أَقَامَ يَسُوعَ.</p>
<p>THE GOSPEL</p>	<p>الإنجيل الشريف</p>
<p>Deacon: Wisdom! Stand upright! Let us hear the Holy Gospel.</p>	<p>الشماس: الْحِكْمَةَ، فَلْنَسْتَقِمْ وَلْنَسْمَعْ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ.</p>
<p>Priest: Peace be to all.</p>	<p>الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.</p>
<p>Choir: And to thy spirit.</p>	<p>الجوق: وَلِرُوحِكَ أَيْضاً</p>
<p>Priest: The reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (3:1-6)</p>	<p>الكاهن: فَضْلٌ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ.</p>
<p>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>الجوق: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p>Deacon: Let us attend!</p>	<p>الشماس: لِنُضْغِ.</p>
<p>Priest: At that time, John the Baptist came preaching in the wilderness of Judea, “Repent, for the kingdom of heaven is at hand.” For this is he who was spoken of by the prophet Isaiah when he said, “The voice of one crying in the wilderness: Prepare the way of the Lord, make His paths straight.” Now John wore a garment of camel’s hair, and a leather girdle around his waist; and his food was locusts and wild honey. Then went out to him Jerusalem and all Judea and</p>	<p>الكاهن: فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ، جَاءَ يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانُ يَكْرِزُ فِي بَرِّيَّةِ الْيَهُودِيَّةِ قَائِلاً: «تُوبُوا، لِأَنَّهُ قَدْ اقْتَرَبَ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ. فَإِنَّ هَذَا هُوَ الَّذِي قِيلَ عَنْهُ بِإِسْعِيَاءَ النَّبِيِّ الْقَائِلِ: صَوْتُ صَارِخٍ فِي الْبَرِّيَّةِ: أَعِدُّوا طَرِيقَ الرَّبِّ. إِصْنَعُوا سُبُلَهُ مُسْتَقِيمَةً.» وَيُوحَنَّا هَذَا كَانَ لِبَاسِهِ مِنْ وَبَرِ الْإِبِلِ، وَعَلَى حَقْوَيْهِ مِنْطَقَةٌ مِنْ جِلْدٍ. وَكَانَ طَعَامُهُ جَرَادًا وَعَسَلًا بَرِّيًّا. حِينَئِذٍ خَرَجَ</p>

the entire region about the Jordan, and they were baptized by him in the river Jordan, confessing their sins.	إِلَيْهِ أُورُشَلِيمَ وَكُلَّ الْيَهُودِيَّةِ وَجَمِيعِ الْكُورَةِ الْمُحِيطَةِ بِالْأُرْدُنِّ، وَاعْتَمَدُوا مِنْهُ فِي الْأُرْدُنِّ، مُعْتَرِفِينَ بِخَطَايَاهُمْ.
Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	الجوق: المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، المَجْدُ لَكَ.
Reader: My steps do thou direct according to Thy saying, and so let no iniquity have dominion over me. Deliver me from the false accusation of men, and I will keep Thy commandments. Make thy face to shine upon Thy servant, and teach me Thy statutes. Let my mouth be filled with Thy praise, O Lord, that I may hymn Thy glory and Thy majesty all the day long.	القارئ: سَهِّلْ خَطَوَاتِي حَسَبَ قَوْلِكَ، وَلَا يَتَسَلَّطْ عَلَيَّ كُلُّ إِثْمٍ. نَجِّنِي مِنْ بَغْيِ النَّاسِ، فَأَحْفَظْ وَصَايَاكَ. أَضِيءْ بِوَجْهِكَ عَلَيَّ عَبْدِكَ، وَعَلِّمْنِي حُقُوقَكَ. لِيَمْتَلِئُ فَمِي مِنْ تَسْبِيحِكَ يَا رَبُّ، لِكَيْ أُسَبِّحَ مَجْدَكَ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ لِعَظِيمِ جَلَالِكَ.
People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (<i>thrice</i>)	الشعب: قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا. (ثلاثاً)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.
All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake.	أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ، ارْحَمْنَا، يَا رَبُّ اغْفِرْ خَطَايَانَا، يَا سَيِّدُ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسُ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.
Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)	يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثلاثاً)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَيَّ الْأَرْضِ، خُبِرْنَا الْجَوْهَرِيَّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.
Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

Choir: Amen.	الجوق: آمين.
KONTAKION OF THE FOREFEAST OF THEOPHANY	قُنداقُ تَقْدِمةِ الظُّهور
Reader: In the running waters of the Jordan River, on this day the Lord of all crieth to John: Be not afraid and hesitate not to baptize Me, for I am come to save Adam, the first-formed man.	القارئ: أليومَ حَضَرَ الرَّبُّ في مَجاري الأَرْدُنِّ، هاتِفًا نَحْوَ يوحَنَّا وقائلاً: لا تَجزَعُ مِنْ تَعْميدي، لأنِّي إِنما أَتَيْتُ لأُخَلِّصَ آدَمَ المَجْبُولَ أوَّلاً.
Reader: Lord, have mercy. (<i>forty times</i>)	القارئ: يا رَبُّ ارْحَمْ. (٤٠ صوتاً)
Reader: O Christ our God, Who art worshipped and glorified at all times at every hour both in heaven and on earth; Who art long-suffering and plenteous in mercy and compassion; Who lovest the just man and showest mercy upon the sinner; and Who callest all men to repentance through the promise of blessings to come; receive, O Lord, at this very hour our supplications, and direct our lives in the way of Thy commandments: sanctify our souls, purify our bodies, set our minds aright, cleanse our thoughts; deliver us from all affliction, trouble, and distress; compass us about with Thy holy angels, that, guided and guarded by them, we may attain unto the unity of the Faith, and to the knowledge of Thine unapproachable glory; for Thou art blessed unto ages of ages. Amen.	القارئ: يا مَنْ في كُلِّ وَقْتٍ وفي كُلِّ ساعَةٍ في السَّماءِ وعلى الأَرْضِ مَسْجودٌ لَهُ ومُمَجَّدٌ، المَسِيحُ الإله، الطويلُ الأناةِ، الكثيرُ الرَّحمةِ، الجزيلُ التَّحَنُّنِ، الذي يُحِبُّ الصِّدِّيقينَ ويرحَمُ الخَطَاةَ، الداعي الكُلَّ إلى الخِلاصِ بِمَوعدِ الخِيراتِ المُنتظَرَةِ. أنتَ يا رَبُّ تَقَبَّلْ مِنّا في هذه الساعَةِ طِلباتِنا، وسَهِّلْ حياتِنا إلى العَمَلِ بِوصاياك. قَدِّسْ أرواحِنا. طَهِّرْ أجسادِنا. قَوِّمْ أَفكارِنا. نَقِّ نِياتِنا. نَجِّنا مِنْ كُلِّ حُزْنٍ وشَرٍّ ووَجعٍ. حُطِّنا بِمِلائِكَتِكَ القَدِيسينَ، حتّى إذا كُنّا بِمَعسَكِهمْ مَحفوظينَ ومُرشدينَ، نَصِلْ إلى اتِّحادِ الإيمانِ، وإلى مَعْرِفَةِ مَجْدِكَ الذي لا يُدْنى مِنْهُ، فَإِنَّكَ مُبارَكٌ إلى دَهْرِ الداهِرِينَ. آمين.
Reader: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)	القارئ: يا رَبُّ ارْحَمْ. (ثلاثاً)
Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	القارئ: المَجْدُ لِلأَبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُسِ. الآنَ وكُلِّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهِرِينَ. آمين.
Reader: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim. Thou who without corruption didst bear God the Word; and art truly Theotokos: we magnify thee.	القارئ: يا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّاروبيمِ، وأزْفَعُ مَجْداً بِغَيْرِ قِياسٍ مِنَ السَّرافيمِ، التي بِدونِ فسادٍ وُلِدَتْ كَلِمَةُ اللهِ، حَقًّا أَنْكَ وَالِدَةُ الإلهِ، إياكَ نُعْظِمُ.
Reader: Bless, Father, in the Name of the Lord.	القارئ: بِاسْمِ الرَّبِّ بارِكْ يا أبَّ.
Priest: May God have compassion upon us and bless us; may He show the light of His	الكاهن: لِيَتَرَفَّفَ اللهُ عَلَيْنَا وَيُبارِكُنَا، وَيُضِيءَ بِوَجْهِهِ

countenance upon us and be merciful unto us.	عَلَيْنَا وَيَرْحَمْنَا.
Choir: Amen.	الجوق: أمين.
PRAYER OF THE FIRST HOUR	صَلَاةُ السَّاعَةِ الْأُولَى
Priest: O Christ, the true Light, which illumineth and sanctifieth every man who cometh into the world: Let the light of Thy countenance be signed upon us, that in it we may behold the light unapproachable. Guide our footsteps aright, to the keeping of Thy commandments, through the intercessions of Thine all-immaculate Mother and of all Thy saints.	الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الضَّوُّ الْحَقِيقِيُّ الَّذِي يُنِيرُ وَيُقَدِّسُ كُلَّ إِنْسَانٍ آتٍ إِلَى الْعَالَمِ، لِيَرْتَسِمَ عَلَيْنَا نُورٌ وَجْهَكَ، لِكَيْ نَنْظُرَ بِهِ النُّورَ الَّذِي لَا يُدْنَى مِنْهُ، وَسَهْلَ خُطَوَاتِنَا إِلَى عَمَلٍ وَصَايَاكَ، بِشَفَاعَاتِ وَالِدَتِكَ الطَّاهِرَةِ وَجَمِيعِ قَدِّيسِيكَ.
Choir: Amen.	الجوق: أمين.
<i>NOTE: If the Hours are offered separately at their usual times (6:00 a.m., 9:00 a.m., noon, and 3:00 p.m.), then begin each Hour like the First Hour, and conclude each Hour with the Dismissal found at the end of the Ninth Hour-Typika.</i>	إِذَا كَانَتْ السَّاعَاتُ تُقَامُ فِي أَوْقَاتِهَا الْمُعْتَادَةِ (السَّادِسَةَ صَبَاحًا، التَّاسِعَةَ صَبَاحًا، فَنَتْرَةَ الظَّهِيرَةِ، الثَّلَاثَةَ مَسَاءً) حِينَهَا تَبْدَأُ كُلُّ سَاعَةٍ مِثْلَ السَّاعَةِ الْأُولَى، وَتُخْتَمُ كُلُّ سَاعَةٍ بِحَسَبِ الْخَتْمِ الْمَوْجُودِ فِي نَهَايَةِ السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ-تَيْبِيكََا.
THE THIRD GREAT (ROYAL) HOUR OF THE THEOPHANY	السَّاعَةُ الْمُلُوكِيَّةُ الثَّلَاثَةُ لِلظُّهْرِ الْإِلَهِيِّ
Reader: Come, let us worship and fall down before God our King. Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God. Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.	القارئ: هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِمَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا وَإِلَهِنَا.
PSALM 28	المزمور ٢٨
Reader: Bring unto the Lord, ye sons of God, bring unto the Lord the sons of rams; bring unto the Lord glory and honor. Bring unto the Lord the glory due unto His Name, worship the Lord in His holy court. The voice of the Lord is upon the waters; the God of glory hath thundered, the Lord is upon the many waters. The voice of the Lord in might, the voice of the Lord in majesty. The voice of the Lord Who breaketh the cedars; yea, the Lord will break the cedars of Lebanon.	القارئ: قَدِّمُوا لِلرَّبِّ يَا أَبْنَاءَ اللَّهِ، قَدِّمُوا لِلرَّبِّ مَجْدًا وَعِزًّا. قَدِّمُوا لِلرَّبِّ مَجْدَ اسْمِهِ. أَسْجُدُوا لِلرَّبِّ فِي زِينَةِ مُقَدَّسَةٍ. صَوْتُ الرَّبِّ عَلَى الْمِيَاهِ. إِلَهُ الْمَجْدِ أَرَعَدَ. الرَّبُّ فَوْقَ الْمِيَاهِ الْكَثِيرَةِ. صَوْتُ الرَّبِّ بِالْقُوَّةِ. صَوْتُ الرَّبِّ بِالْجَلَالِ. صَوْتُ الرَّبِّ مُكْسِرُ الْأَرْزِ، وَيُكْسِرُ الرَّبُّ أَرْزَ لُبْنَانَ وَيُمْرِحُهَا مِثْلَ عِجْلِ، لُبْنَانَ وَسِرْيُونَ

And He will break them small like the calf of Lebanon, and His beloved is like a son of the unicorns. The voice of the Lord Who divideth the flame of fire, the voice of the Lord Who shaketh the wilderness; yea, the Lord will shake the wilderness of Kaddis. The voice of the Lord gathereth the harts, and shall reveal the thickets of oak, and in His temple every man uttereth glory. The Lord dwelleth in the flood; yea, the Lord shall sit as king forever. The Lord will give strength unto His people; the Lord will bless His people with peace.

مِثْلَ فَرِيرِ الْبَقْرِ الْوَحْشِيِّ. صَوْتُ الرَّبِّ يَفْدَحُ لُهْبَ نَارٍ. صَوْتُ الرَّبِّ يُزَلِّزُ الْبَرِّيَّةَ. يُزَلِّزُ الرَّبُّ بَرِّيَّةَ قَادِشَ. صَوْتُ الرَّبِّ يَجْمَعُ الْإِيْلَ، وَيَكْشِفُ الْوَعُورَ، وَفِي هَيْكَلِهِ الْكُلُّ قَائِلٌ: «مَجْدٌ». الرَّبُّ بِالطُّوفَانِ جَلَسَ، وَيَجْلِسُ الرَّبُّ مَلَكًا إِلَى الْأَبَدِ. الرَّبُّ يُعْطِي عِزًّا لَشَعْبِهِ. الرَّبُّ يُبَارِكُ شَعْبَهُ بِالسَّلَامِ.

PSALM 41

المزمور ٤١

Reader: As the hart panteth after the fountains of water, so panteth my soul after Thee, O God. My soul thirsted for God, the mighty, the living; when shall I come, and appear before the face of God? My tears have been my bread by day and by night, whilst it is said to me daily: Where is thy God? These things have I remembered, and I poured out my soul within me, for I shall go to the place of the wondrous tabernacle, even to the house of God, with a voice of rejoicing and thanksgiving, yea, of the sound of them that keep festival. Why art thou cast down, O my soul? And why dost thou disquiet me? Hope in God, for I will give thanks unto Him; He is the salvation of my countenance, and my God. Within me my soul hath been troubled; therefore, will I remember Thee from the land of Jordan and Hermoniem, from the little mountain. Deep calleth unto deep, at the voice of Thy cataracts; all Thy billows and Thy waves have passed over me. By day the Lord will command His mercy, and by night His ode shall be with me, my prayer unto the God of my life. I will say unto God: Thou art my helper. Why hast Thou forgotten me? And wherefore go I with downcast face whilst mine enemy afflicteth me? Whilst my bones were broken, mine enemies reproached

القارئ: كَمَا يَشْتَاقُ الْإِيْلُ إِلَى جَدَاوِلِ الْمِيَاهِ، هَكَذَا تَشْتَاقُ نَفْسِي إِلَيْكَ يَا اللَّهُ. عَطِشَتْ نَفْسِي إِلَى اللَّهِ، إِلَى إِلَهِ الْحَيِّ. مَتَى أَجِيءُ وَأَتَرَاءَى قَدَّامَ اللَّهِ؟ صَارَتْ لِي دُمُوعِي خُبْرًا نَهَارًا وَلَيْلًا إِذْ قِيلَ لِي كُلَّ يَوْمٍ: «أَيْنَ إِلَهُكَ؟». هَذِهِ أَذْكَرُهَا فَأَسْكُبُ نَفْسِي عَلَيَّ: لِأَنِّي كُنْتُ أَمْرٌ مَعَ الْجُمَاعِ، أَتَدْرَجُ مَعَهُمْ إِلَى بَيْتِ اللَّهِ بِصَوْتِ تَرْتَمٍ وَحَمْدٍ، جُمُهورٌ مُعَيِّدٌ. لِمَاذَا أَنْتِ مُنْحَنِيَّةٌ يَا نَفْسِي؟ وَلِمَاذَا تَتَنَبَّئِينَ فِيَّ؟ إِرْتَجِي اللَّهَ، لِأَنِّي بَعْدُ أَحْمَدُهُ، لِأَجْلِ خَلَاصِ وَجْهِهِ. يَا إِلَهِي، نَفْسِي مُنْحَنِيَّةٌ فِيَّ، لِذَلِكَ أَذْكَرُكَ مِنْ أَرْضِ الْأُرْدُنِّ وَجِبَالِ حَرْمُونَ، مِنْ جَبَلِ مِصْعَرَ. غَمْرٌ يُنَادِي غَمْرًا عِنْدَ صَوْتِ مِيَازِيْبِكَ. كُلُّ نَيَّارَاتِكَ وَلُجْجِكَ طَمَتْ عَلَيَّ. بِالنَّهَارِ يُوصِي الرَّبُّ رَحْمَتَهُ، وَبِاللَّيْلِ تَسْبِيحُهُ عِنْدِي صَلَاةٌ لِإِلَهِ حَيَاتِي. أَقُولُ لِلَّهِ صَخْرَتِي: «لِمَاذَا نَسَيْتَنِي؟ لِمَاذَا أَذْهَبُ حَزِينًا مِنْ مُضَايِقَةِ الْعَدُوِّ؟». بَسَحَقٍ فِي عِظَامِي عَيْرَنِي مُضَايِقِي، بِقَوْلِهِمْ لِي كُلَّ

<p>me; whilst they said to me daily: Where is thy God? Why art thou cast down, O my soul? And why dost thou disquiet me? Hope in God, for I will give thanks unto Him; He is the salvation of my countenance, and my God.</p>	<p>يَوْمٍ: «أَيْنَ إِلَهِي؟». لِمَاذَا أَنْتِ مُنْحَنِيَّةٌ يَا نَفْسِي؟ وَلِمَاذَا تَتَنَبَّئِينَ فِيَّ؟ تَرَجِّي اللَّهُ، لِأَنِّي بَعْدَ أَحْمَدِهِ، خَلَّاصَ وَجْهِي وَإِلَهِي.</p>
<p>PSALM 50</p>	<p>المزمور ٥٠</p>
<p>Reader: Have mercy on me, O God, according to Thy Great Mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise.</p>	<p>القارئ: اِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ كِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ اَمْحُ مَآثِمِي. اِغْسِلْنِي كَثِيرًا مِنْ اِثْمِي، وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي. لِأَنِّي اَنَا عَارِفٌ بِاِثْمِي، وَخَطِيئَتِي اَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ. اِلَيْكَ وَحْدَكَ اَخْطَاْتُ، وَالشَّرَّ قُدَّامَكَ صَنَعْتُ، لَكِي تَصْدُقَ فِي اَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مُحَاكَمَتِكَ. هَاءِنَذَا بِالْاِثَامِ حُبِلَ بِي، وَبِالْخَطَايَا وَلَدْتَنِي اُمِّي. لِأَنَّكَ قَدْ اَحْبَبْتَ الْحَقَّ، وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا. تَنْضِحْنِي بِالزُّوْفَى فَاطْهِّرْ، تَغْسِلْنِي فَاَبْيِضُ اَكْثَرَ مِنْ الثَّلْجِ. تَسْمِعْنِي بِهَجَّةٍ وَسُرُورًا، فَتَبْتَهِّجْ عِظَامِي الدَّلِيلَةَ. اِصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِ خَطَايَايَ، وَاَمْحُ كُلَّ مَآثِمِي. قَلْبًا نَقِيًّا اَخْلُقْ فِيَّ يَا اللَّهُ، وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي اَحْشَائِي. لَا تَطْرَحْنِي مِنْ اَمَامِ وَجْهِكَ، وَرُوحَكَ الْفُدُوسُ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي. اِمْنَحْنِي بِهَجَّةٍ خَلَّاصِكَ، وَبِرُوحِ رِئَاسِي اَعْضُدْنِي. فَاُعَلِّمِ الْاَثَمَةَ طُرُقَكَ، وَالْكَافِرَةَ اِلَيْكَ يَرْجِعُونَ. اُنْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ اِلَهَ خَلَّاصِي، فَيَبْتَهِّجَ لِسَانِي بِعَدْلِكَ. يَا رَبُّ افْتَحْ شَفْتَيَّ، فَيُخَبِّرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ. لِأَنَّكَ لَوْ اَثَرْتَ الذَّبِيحَةَ، لَكُنْتُ الْاَنَ اَعْطِي، لَكِنَّكَ لَا تُسَرُّ بِالْمُحْرَقَاتِ. الذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسَحِقٌ، الْقَلْبُ</p>

<p>Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be built up. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.</p>	<p>الْمُتَخَشِّعُ وَالْمُتَوَاضِعُ لَا يَزِدُّهُ اللَّهُ. أَصْلِحْ يَا رَبُّ بِمَسَرَّتِكَ صِهْيُونَ وَلْتُبْنَ أَسْوَارُ أُورُشَلِيمَ. حِينُنْذِ نُسْرُ بِدَبِيحَةِ الْعَدْلِ قُرْبَاناً وَمُحْرَقَاتٍ. حِينُنْذِ يُقَرَّبُونَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْعُجُولِ.</p>
<p>Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>القارئ: الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
<p>Reader: Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (<i>thrice</i>)</p>	<p>القارئ: هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا. الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثاً)</p>
<p>Reader: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p>	<p>القارئ: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثاً)</p>
<p>Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>القارئ: الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ.</p>
<p>• On January 3-4, read the following:</p>	<p>• في ٣ و٤ كانون الثاني نقرأ التالي:</p>
<p>APOLYTIKION OF THE FOREFEAST</p>	<p>أبوليتيكية تَقْدِمة العيد</p>
<p>Reader: Be thou ready, Zabulon; prepare thyself, O Nephthalim. River Jordan, stay thy course and skip for gladness to receive the Sovereign Master, Who cometh now to be baptized. O Adam, be thou glad with our first mother, Eve; hide not as ye did of old in Paradise. Seeing you naked, He hath appeared now to clothe you in the first robe again. Christ hath appeared, for He truly willeth to renew all creation.</p>	<p>القارئ: اِسْتَعِدِّي يَا زَبُولُونَ، وَتَهَيَّأِي يَا نَفْثَالِيمَ. وَأَنْتِ يَا نَهْرَ الْأُرْدُنِّ، قِفْ مُمَسِكاً عَنِ جَرِيكِ، وَاقْبَلِي السَّيِّدَ بِفَرَحٍ، آتِياً لِيَعْتَمِدَ. إِطْرَبِي يَا آدَمُ وَابْتَهَجِي مَعَ الْأُمِّ الْأُولَى وَلَا تُخْفِي نَاتِكَمَا، كَمَا اخْتَفَيْتُمَا فِي الْفِرْدَوْسِ قَدِيماً، لِأَنَّهُ لَمَّا رَأَى رَأْكَمَا عُرَاءً، ظَهَرَ لَكِي يُلْبِسُكُمَا الْخَلَّةَ الْأُولَى. الْمَسِيحُ ظَهَرَ مُرِيداً أَنْ يُجَدِّدَ الْخَلِيقَةَ كُلَّهَا.</p>
<p>• On January 5, read the following:</p>	<p>• في ٥ كانون الثاني نقرأ التالي:</p>
<p>APOLYTIKION OF THE PARAMON</p>	<p>أبوليتيكية بارامون العيد</p>
<p>Reader: River Jordan was turned back by Elisseus' mantle once, when the fiery man of zeal Elias had been taken up; then were its waters divided hither and thither. The running streams became dry passage unto him, truly as a sign and type of Baptism, whereby we pass to the other side of the shifting stream of this fleeting life. Christ hath appeared in the Jordan River, to</p>	<p>القارئ: إِنَّ نَهْرَ الْأُرْدُنِّ قَدْ انْكَفَأَ رَاجِعاً قَدِيماً، بِوِشَاحِ أَلِيشَعِ عِنْدَ صُعودِ إِيلِيَا، وَانْشَقَّ الْمَاءُ إِلَى هَذِهِ الْجِهَةِ وَإِلَى تِلْكَ، فَحَصَلَتْ لَهُ الْمَادَّةُ الرُّطْبَةُ طَرِيقاً يَابِسةً، فَكَانَ ذَلِكَ رَسْماً لِلْمَعْمُودِيَّةِ حَقّاً، الَّتِي بِهَا نَجُوزُ سَبِيلِ الْعُمْرِ الزَّائِلِ. الْمَسِيحُ ظَهَرَ فِي</p>

sanctify the waters.	الأردن ليقسّ المياه.
THEOTOKION OF THE THIRD HOUR	والديّة السّاعة الثّالثة
Reader: <i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Thou art the true vine, O Theotokos, bearing the Fruit of life. Thee do we implore. Wherefore, O Lady, intercede thou together with the Apostles and with all the saints for the salvation of our souls.	القارئ: الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرٍ الداهرين. آمين. يا والدّة الإله، أنتِ الكرمة الحقيقيّة الحاملة ثمرّة الحياة. إليك نتضرّع، فتشفعي أيتها السيّدة مع الرّسل وجميع القديسين، أن تُرحم نفوسنا.
<i>The Priest does the Great Censing around the entire church using the katzion (hand censer), but if none, the regular censer. The idiomela are chanted sticharically (slowly).</i>	هنا يُبخّر الكاهن الكنيسة بكاملها. بمبخرة اليد إذا توفرت. تُرثّل الإيدوميلات بتأنٍ.
IDIOMELON IN TONE EIGHT	إيدوميلًا باللحن الثامن
Verily, the right hand of the Forerunner, Baptizer, and Prophet, exceeding all Prophets in honor, did tremble when he beheld Thee, O Lamb of God that beareth the sins of the world. And being encompassed with fear, shouted, saying, I dare not touch Thy head, O Word. Sanctify Thou me and enlighten me, O compassionate One; for Thou art the Life, the Light, and the Safety of the world.	هذا هو إلهنا، فلا يُعتبر إزاءه آخر. هو الذي ولد من البتول، وتردّد بين البشر. الإبن الوحيد يشاهد إنسانًا موضوعًا في مذودٍ حقير، وربّ المجد يُدرج في الأقمطة. فالكوكب يدلّ المجوس لكي يسجدوا له، ونحن نرتل هاتين: أيها الثالث خلص نفوسنا.
IDIOMELON IN TONE FOUR	إيدوميلًا باللحن الرابع
<i>Verse. Therefore, will I remember Thee from the land of the Jordan and Hermoniem. The waters saw Thee, O God, the waters saw Thee and were afraid.</i> Our God the Trinity hath revealed Himself to us today as free from division; for the Father uttered the clear testimony to His Son, and the Spirit descended from heaven in the likeness of a dove, and the Son bowed His pure head to the Forerunner, and being baptized did save mankind from captivity, since He is the Lover of mankind.	استيخن. فلذلك أنكرتك من أرض الأردن وحرمون. أبصرتك المياه يا الله، أبصرتك المياه فارتعدت. إن الثالث إلهنا قد أظهر لنا اليوم ذاته خلوصًا من انقسام. فإن الأب نطق بالشهادة الصريحة لمولوده، والروح قد نزل من السماء بصورة حمامة، والإبن قد حنى هامته الطاهرة للسابق. وإذ اعتمد، خلص جنس البشر من العبوديّة، بما أنه محب للبشر.
IDIOMELON IN TONE FIVE	إيدوميلًا باللحن الخامس
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i>	المجد للأب والإبن والروح القدس. الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرٍ الداهرين. آمين.

<p>O Life-giving Lord, when Thou didst come to the Jordan in the flesh, in the likeness of man, willing to be baptized to lighten us who have erred, delivering us from all the wiles of the dragon and his gins, since Thou art compassionate, the Father testified of Thee, and the divine Spirit did come to Thee in the likeness of a dove. Dwell Thou, therefore, in our souls, O Lover of mankind.</p>	<p>أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَانِحُ الْحَيَاةَ، لَمَّا أَتَيْتَ بِالْجَسَدِ إِلَى الْأُرْدُنِّ عَلَى شَكْلِ إِنْسَانٍ، مُرِيداً أَنْ تَصْطَبِغَ لِكُنِّي تَنْبِيئِنَا، نَحْنُ الَّذِينَ قَدْ ضَلَلْنَا، مُنْقِذاً إِيَّانَا مِنْ كُلِّ حِيلِ التَّيِّينِ وَفِخَاخِهِ، بِمَا أَنَّكَ الْمُتَحَنِّنُ، قَدْ شُهِدَ لَكَ مِنَ الْآبِ، وَالرُّوحُ الْإِلَهِيُّ حَضَرَ إِلَيْكَ بِهَيْئَةِ حَمَامَةٍ. فَكُنْ سَاكِناً فِي نَفْسِنَا، أَيُّهَا الْمُحِبُّ الْبَشَرَ.</p>
<p>THE OLD TESTAMENT PROPHECY</p>	<p>قِرَاءَةٌ مِنْ نُبُوءَةِ الْعَهْدِ الْقَدِيمِ</p>
<p>Deacon: Let us attend!</p>	<p>الشماس: لِنُصِغْ!</p>
<p>Reader: The waters saw Thee, O God; the waters saw Thee and were afraid. The voice of the Lord is upon the waters; the God of glory thundered, the Lord is upon many waters.</p>	<p>القارئ: أَبْصَرْتِكَ الْمِيَاهُ يَا اللَّهُ، أَبْصَرْتِكَ الْمِيَاهُ فَارْتَعَدَتْ. صَوْتُ الرَّبِّ عَلَى الْمِيَاهِ، إِلَهُ الْمَجْدِ أَرَعَدَ، الرَّبُّ عَلَى الْمِيَاهِ الْعَزِيْرَةِ.</p>
<p>Deacon: Wisdom!</p>	<p>الشماس: الْحِكْمَةَ!</p>
<p>Reader: The reading from the prophecy of Isaiah. (1:16-20)</p>	<p>القارئ: قِرَاءَةٌ مِنْ نُبُوءَةِ أَشْعِيَاءَ النَّبِيِّ.</p>
<p>Deacon: Let us attend!</p>	<p>الشماس: لِنُصِغْ.</p>
<p>Reader: Thus saith the Lord: Wash yourselves, and be clean; remove your iniquities from your souls before Mine eyes; cease from your iniquities; learn to do good; diligently seek judgment, deliver him that is wronged, plead for the orphan, and obtain justice for the widow. And come, let us reason together, saith the Lord: and though your sins be as scarlet, I will make them white as snow; and though they be as crimson, I will make them white as wool. And if ye be willing, and hearken to Me, ye shall eat the good of the land: but if ye be not willing, nor hearken to Me, a sword shall devour you: for the mouth of the Lord hath spoken this.</p>	<p>القارئ: هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ: اغْتَسِلُوا. تَنْقَّوْا. إِعْزِلُوا شَرَّ أَعْمَالِكُمْ مِنْ أَمَامِ عَيْنَيْي. كُفُّوا عَنِ فِعْلِ الشَّرِّ. تَعَلَّمُوا فِعْلَ الْخَيْرِ. أَطْلُبُوا الْحَقَّ. أَنْصِفُوا الْمَظْلُومَ. أَقْضُوا لِلْيَتِيمِ. حَامُوا عَنِ الْأَرْمَلَةِ. هَلُمَّ نَتَحَاجَّجْ، يَقُولُ الرَّبُّ. إِنْ كَانَتْ خَطَايَاكُمْ كَالْقَرْمِزِ تَبْيِضُ كَالثَّلْجِ. إِنْ كَانَتْ حَمْرَاءَ كَالدُّودِيِّ تَصِيرُ كَالصُّوفِ. إِنْ سَمِعْتُمْ وَسَمِعْتُمْ تَأْكُلُونَ خَيْرَ الْأَرْضِ. وَإِنْ أَبَيْتُمْ وَتَمَرَّدْتُمْ تُؤْكَلُونَ بِالسَّيْفِ. لِأَنَّ فَمَ الرَّبِّ تَكَلَّمَ.</p>
<p>THE EPISTLE</p>	<p>الرِّسَالَةُ</p>
<p>Deacon: Wisdom!</p>	<p>الشماس: الْحِكْمَةَ!</p>

Reader: The reading from the Acts of the Apostles. (19:1-8)	القارئ: فَصَلُّ مِنْ أَعْمَالِ الرُّسُلِ الْقَدِيسِينَ الْأَطْهَارِ .
Deacon: Let us attend!	الشماس: لِنُصْغِ!
Reader: In those days, it came to pass, that, while Apollos was at Corinth, Paul having passed through the upper regions came to Ephesus; and finding certain disciples, he said unto them: Have ye received the Holy Spirit since ye believed? And they said unto him: We have not so much as heard whether there be any Holy Spirit. And he said unto them: Unto what then were ye baptized? And they said: Unto John's baptism. Then said Paul: John verily baptized with the baptism of repentance, saying unto the people, that they should believe in Him that should come after him, that is, in Christ Jesus. When they heard this, they were baptized in the Name of the Lord Jesus. And when Paul had laid his hands upon them, the Holy Spirit came on them; and they spake with tongues, and prophesied. And all the men were about twelve. And he went into the synagogue, and spake boldly for the space of three months, disputing and persuading the things concerning the Kingdom of God.	القارئ: فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ، حَدَّثَتْ فِيمَا كَانَ أَبْلُوسُ فِي كُورِنْثُوسَ، أَنَّ بُولُسَ بَعْدَ مَا اجْتَازَ فِي النَّوَّاحِي الْعَالِيَةِ جَاءَ إِلَى أَفَسَسَ . فَإِذْ وَجَدَ بَعْضَ التَّلَامِيذِ قَالَ لَهُمْ: «هَلْ قَبِلْتُمْ الرُّوحَ الْقُدُسَ لَمَّا آمَنْتُمْ؟» قَالُوا لَهُ: «وَلَا سَمِعْنَا أَنَّهُ يُوجَدُ الرُّوحَ الْقُدُسَ». فَقَالَ لَهُمْ: «فَبِمَاذَا اعْتَمَدْتُمْ؟» فَقَالُوا: «بِمَعْمُودِيَّةِ يُوْحَنَّا». فَقَالَ بُولُسُ: «إِنَّ يُوْحَنَّا عَمَّدَ بِمَعْمُودِيَّةِ التَّوْبَةِ، قَائِلًا لِلشَّعْبِ أَنْ يُؤْمِنُوا بِالَّذِي يَأْتِي بَعْدَهُ، أَيُّ بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ». فَلَمَّا سَمِعُوا اعْتَمَدُوا بِاسْمِ الرَّبِّ يَسُوعَ. وَلَمَّا وَضَعَ بُولُسُ يَدَيْهِ عَلَيْهِمْ حَلَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ عَلَيْهِمْ، فَطَفِقُوا يَتَكَلَّمُونَ بِلُغَاتٍ وَيَتَنَبَّأُونَ. وَكَانَ جَمِيعُ الرِّجَالِ نَحْوَ اثْنَيْ عَشَرَ. ثُمَّ دَخَلَ الْمَجْمَعِ، وَكَانَ يُجَاهِرُ مُدَّةَ ثَلَاثَةِ أَشْهُرٍ مُحَاجًّا وَمُقْنِعًا فِي مَا يَخْتَصُّ بِمَلَكُوتِ اللَّهِ.
THE GOSPEL	الإنجيل الشريف
Deacon: Wisdom! Stand upright! Let us hear the Holy Gospel.	الشماس: الْحِكْمَةَ! فَالْنَسْتَقِّمِ وَلْنَسْمَعْ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ .
Priest: Peace be to all.	الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ .
Choir: And to thy spirit.	الجوق: وَلِرُوحِكَ أَيْضًا .
Priest: The reading from the Holy Gospel according to St. Mark. (1:1-8)	الكاهن: فَصَلُّ شَرِيفٌ مِنْ بِيْشَارَةِ الْقَدِيسِ مَرْفُسِ الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيذِ الطَّاهِرِ .
Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	الجوق: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ .
Deacon: Let us attend!	الشماس: لِنُصْغِ!
Priest: The beginning of the Gospel of Jesus Christ, the Son of God. As it is written in Isaiah	الكاهن: بَدْءُ إِنْجِيلِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ ابْنِ اللَّهِ، كَمَا هُوَ

<p>the prophet, “Behold, I send my messenger before thy face, who shall prepare thy way; the voice of one crying in the wilderness: Prepare the way of the Lord, make his paths straight.” John the Baptizer appeared in the wilderness, preaching a baptism of repentance for the forgiveness of sins. And there went out to him all the country of Judea, and all the people of Jerusalem; and they were baptized by him in the river Jordan, confessing their sins. Now John was clothed with camel’s hair, and had a leather girdle around his waist, and ate locusts and wild honey. And he preached, saying, “After me comes He Who is mightier than I, the strap of Whose sandals I am not worthy to stoop down and untie. I have baptized you with water; but He will baptize you with the Holy Spirit.”</p>	<p>مَكْتُوبٌ فِي الْأَنْبِيَاءِ: «هَا أَنَا أُرْسِلُ أَمَامَ وَجْهِكَ مَلَائِكِي، الَّذِي يَهَيِّئُ طَرِيقَكَ قُدَّامَكَ. صَوْتُ صَارِخٍ فِي الْبَرِّيَّةِ: أَعِدُّوا طَرِيقَ الرَّبِّ، اصْنَعُوا سُبُلَهُ مُسْتَقِيمَةً». كَانَ يُوحَنَّا يُعَمِّدُ فِي الْبَرِّيَّةِ وَيَكْرِزُ بِمَعْمُودِيَّةِ التَّوْبَةِ لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا. وَخَرَجَ إِلَيْهِ جَمِيعُ كُورَةِ الْيَهُودِيَّةِ وَأَهْلُ أُورُشَلِيمَ وَاعْتَمَدُوا جَمِيعُهُمْ مِنْهُ فِي نَهْرِ الْأُرْدُنِّ، مُعْتَرِفِينَ بِخَطَايَاهُمْ. وَكَانَ يُوحَنَّا يَلْبَسُ وَبَرَ الْإِبِلِ، وَمِنْطَقَةً مِنْ جِلْدٍ عَلَى حَقْوَيْهِ، وَيَأْكُلُ جَرَادًا وَعَسَلًا بَرِيًّا. وَكَانَ يَكْرِزُ قَائِلًا: «يَأْتِي بَعْدِي مَنْ هُوَ أَقْوَى مِنِّي، الَّذِي لَسْتُ أَهْلًا أَنْ أَنْحَنِي وَأَحْلَّ سِيُورَ حِذَائِهِ. أَنَا عَمَّدْتُكُمْ بِالْمَاءِ، وَأَمَّا هُوَ فَسَيُعَمِّدُكُمْ بِالرُّوحِ الْقُدْسِ».</p>
<p>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>الجوق: المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، المَجْدُ لَكَ.</p>
<p>Reader: Blessed is the Lord God; blessed is the Lord, day by day; the God of our salvation shall prosper us along the way. Our God is the God of salvation.</p>	<p>القارئ: تَبَارَكَ الرَّبُّ الإِلهُ، تَبَارَكَ الرَّبُّ يَوْمًا فَيَوْمًا. لِيَسَهِّلِ اللهُ لَنَا خَلَاصَنَا، إِلَهَنَا إِلَهُ الْخَلَاصِ.</p>
<p>People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (<i>thrice</i>)</p>	<p>الشعب: قُدُّوسُ اللهُ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثلاثاً)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.</p>
<p>All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Thy Name’s sake.</p>	<p>أَيُّهَا الثَّلَاوِثُ الْقُدُّوسُ، اِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ اغْفُرْ خَطَايَانَا، يَا سَيِّدُ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسُ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.</p>
<p>Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p>	<p>يَا رَبُّ اِرْحَمْنَا. (ثلاثاً)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
<p>Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy</p>	<p>أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ</p>

<p>Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.</p>	<p>مَلَكُوتِكَ، لَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبْرَنَا الْجَوْهَرِيِّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.</p>
<p>Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكَاهِنُ: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدْسُ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: آمين.</p>
<p>KONTAKION OF THE FOREFEAST OF THEOPHANY</p>	<p>قُنْدَاقُ تَقْدِيمَةِ الظُّهُورِ</p>
<p>Reader: In the running waters of the Jordan River, on this day the Lord of all crieth to John: Be not afraid and hesitate not to baptize Me, for I am come to save Adam, the first-formed man.</p>	<p>القارئ: أَلْيَوْمَ حَصَرَ الرَّبُّ فِي مَجَارِي الْأُرْدُنِّ، هَاتِفًا نَحْوَ يُوْحَنَّا وَقَائِلًا: لَا تَجْرَعُ مِنْ تَعْمِيدِي، لِأَنِّي إِنَّمَا أَتَيْتُ لِأُخْلِصَ آدَمَ الْمَجْبُولَ أَوَّلًا.</p>
<p>Reader: Lord, have mercy. (<i>forty times</i>)</p>	<p>القارئ: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (٤٠ صوتاً)</p>
<p>Reader: O Christ our God, Who art worshipped and glorified at all times at every hour both in heaven and on earth; Who art long-suffering and plenteous in mercy and compassion; Who lovest the just man and showest mercy upon the sinner; and Who callest all men to repentance through the promise of blessings to come; receive, O Lord, at this very hour our supplications, and direct our lives in the way of Thy commandments: sanctify our souls, purify our bodies, set our minds aright, cleanse our thoughts; deliver us from all affliction, trouble, and distress; compass us about with Thy holy angels, that, guided and guarded by them, we may attain unto the unity of the Faith, and to the knowledge of Thine unapproachable glory; for Thou art blessed unto ages of ages. Amen.</p>	<p>القارئ: يَا مَنْ فِي كُلِّ وَقْتٍ وَفِي كُلِّ سَاعَةٍ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ مَسْجُودٌ لَهُ وَمُمَجَّدٌ، الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، الطَّوِيلُ الْأَنَاءِ، الْكَثِيرُ الرَّحْمَةِ، الْجَزِيلُ التَّحَنُّنِ، الَّذِي يُحِبُّ الصِّدِّيقِينَ وَيَرْحَمُ الْخَطَاةَ، الدَّاعِي الْكُلَّ إِلَى الْخَلَاصِ بِمَوْعِدِ الْخَيْرَاتِ الْمُنْتَظَرَةِ. أَنْتَ يَا رَبُّ تَقْبَلْ مِنَّا فِي هَذِهِ السَّاعَةِ طِلْبَاتِنَا، وَسَهِّلْ حَيَاتِنَا إِلَى الْعَمَلِ بِوَصَايَاكَ. قَدِّسْ أَرْوَاحَنَا. طَهِّرْ أَجْسَادَنَا. قَوِّمْ أَفْكَارَنَا. نَقِّ نِيَّاتِنَا. نَجِّنَا مِنْ كُلِّ حُزْنٍ وَشَرٍّ وَوَجَعٍ. حُطَّنَا بِمَلَائِكَتِكَ الْقَدِيمِينَ، حَتَّى إِذَا كُنَّا بِمَعْسَكِهِمْ مَحْفُوظِينَ وَمُرْشَدِينَ، نَصِلُ إِلَى اتِّحَادِ الْإِيمَانِ، وَإِلَى مَعْرِفَةِ مَجْدِكَ الَّذِي لَا يُدْنَى مِنْهُ، فَإِنَّكَ مُبَارَكٌ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
<p>Reader: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p>	<p>القارئ: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثلاثاً)</p>

Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	القارئ: المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.
Reader: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim. Thou who without corruption didst bear God the Word; and art truly Theotokos: we magnify thee.	القارئ: يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بِغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ، الَّتِي بَدُونَ فَسَادٍ وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا أَنْكَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ، إِيَّاكَ نُعْظِمُ.
Reader: Bless, Father, in the Name of the Lord.	القارئ: بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَبَّ.
Priest: May God have compassion upon us and bless us; may He show the light of His countenance upon us and be merciful unto us.	الكاهن: لِيَتَرَأَّفَ اللَّهُ عَلَيْنَا وَيُبَارِكَنَا، وَيُضِيءَ بَوَجْهِهِ عَلَيْنَا وَيَرْحَمَنَا.
Choir: Amen.	الجوق: آمِينَ.
PRAYER OF THE THIRD HOUR	صَلَاةُ السَّاعَةِ الثَّالِثَةِ
Priest: O Master God, Almighty Father, O Lord, the only-begotten Son Jesus Christ, and O Holy Spirit, one Godhead and one Power: Have mercy on me the sinner; and by the judgments which Thou hast established, save me, Thine unworthy servant; for Thou art blessed unto ages of ages.	الكاهن: أَيُّهَا السَّيِّدُ الْإِلَهِ، الْآبُ الضَّابِطُ الْكُلِّ، وَالرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَحِيدُ يَسُوعُ الْمَسِيحُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، اللَّاهُوتُ الْوَاحِدُ وَالقُوَّةُ الْوَاحِدَةُ، إِرْحَمْنِي أَنَا الْخَاطِئُ، وَبِأَحْكَامِ تَعَلَّمُ بِهَا خَلَصْنِي أَنَا عَبْدُكَ غَيْرِ الْمُسْتَحِقِّ، فَإِنَّكَ مُبَارَكٌ إِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.
Choir: Amen.	الجوق: آمِينَ.
<i>NOTE: If the Hours are offered separately at their usual times (6:00 a.m., 9:00 a.m., noon, and 3:00 p.m.), then begin each Hour like the First Hour, and conclude each Hour with the Dismissal found at the end of the Ninth Hour-Typika.</i>	إِذَا كَانَتْ السَّاعَاتُ تُقَامُ فِي أَوْقَاتِهَا الْمُعْتَادَةِ (السَّادِسَةُ صَبَاحًا، التَّاسِعَةُ صَبَاحًا، فَتْرَةُ الظَّهْرِ، الثَّالِثَةُ مَسَاءً) حِينَهَا تَبْدَأُ كُلُّ سَاعَةٍ مِثْلَ السَّاعَةِ الْأُولَى، وَتُخْتَمُ كُلُّ سَاعَةٍ بِحَسَبِ الْخْتَمِ الْمَوْجُودِ فِي نِهَائِهِ السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ-تَيْبِيكَا.
THE SIXTH GREAT (ROYAL) HOUR OF THE THEOPHANY	السَّاعَةُ الْمُلُوكِيَّةُ السَّادِسَةُ لِلظُّهْرِ الْإِلَهِيِّ
Reader: Come, let us worship and fall down before God our King. Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God. Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.	القارئ: هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِمَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا وَإِلَهِنَا.

PSALM 73

المزمور ٧٣

Reader: O God, why hast Thou cast us off unto the end? Why hath Thine anger raged against the sheep of Thy pasture? Remember Thy congregation which Thou hast purchased from the beginning. Thou hast redeemed the rod of Thine inheritance, this Mount Zion wherein Thou hast dwelt. Lift up Thy hands against their pride at the end, against the things which the enemy hath wickedly done in Thy holy place. And they that hate Thee have boasted in the midst of Thy feast. They set up their ensigns, yea, signs (though they knew it not) as it were for the departing on high. As in a forest of trees, with axes they cut down the doors thereof together, with two-edged axe and mason's hammer have they broken it down. With fire have they burned down Thy sanctuary, they have profaned even unto the ground the habitation of Thy Name. They said in their heart, even the whole kindred of them together: Come, let us abolish all the feasts of God from the earth. Our signs have we not seen; there is no more any prophet, and he will know us no more. How long, O God, shall the enemy utter reproaches? Shall the adversary provoke Thy Name to the end? Wherefore turnest away Thy hand, and Thy right hand out of the midst of Thy bosom forever? But God is our king before the ages; He hath wrought salvation in the midst of the earth. Thou didst establish the sea by Thy might; Thou didst break the heads of the dragons in the water. Thou didst crush the head of the dragon; Thou gavest him as food to the Ethiopian peoples. Thou hast cloven fountains and torrents; Thou hast dried up the rivers of Etham. Thine is the day and Thine is the night; Thou hast perfected the light and the sun. Thou hast made all the borders of the earth; summer and spring hast Thou fashioned. Be mindful of this Thy creation. The enemy hath reproached the Lord, and a mindless people have

القارئ: لِمَاذَا رَفَضْتَنَا يَا اللَّهُ إِلَى الْأَبَدِ؟ لِمَاذَا يُدْخِنُ غَضَبَكَ عَلَى غَنَمِ مَرْعَاكَ؟ أذْكَرُ جَمَاعَتَكَ الَّتِي اقْتَنَيْتَهَا مِنْذُ الْقَدَمِ، وَفَدَيْتَهَا سِبْطَ مِيرَاثِكَ، جَبَلَ صِهْيُونَ هَذَا الَّذِي سَكَنْتَ فِيهِ. اِرْفَعْ خَطَوَاتِكَ إِلَى الْخَرِبِ الْأَبَدِيَّةِ. الْكُلُّ قَدْ حَطَمَ الْعَدُوُّ فِي الْمَقْدِسِ. قَدْ رَمَجَرَ مَقَاوِمُوكَ فِي وَسْطِ مَعَهْدِكَ، جَعَلُوا آيَاتِهِمْ آيَاتٍ. يَبَانُ كَأَنَّهُ رَافِعُ فُؤُوسٍ عَلَى الْأَشْجَارِ الْمُشْتَبِكَةِ. وَالْآنَ مَنفُوشَاتِهِ مَعًا بِالْفُؤُوسِ وَالْمَعَاوِلِ يَكْسِرُونَ. أَطْلَقُوا النَّارَ فِي مَقْدِسِكَ. دَنَسُوا لِلْأَرْضِ مَسْكَنَ اسْمِكَ. قَالُوا فِي قُلُوبِهِمْ: «لِنُنْفِيَهُمْ مَعًا!». أَحْرَفُوا كُلَّ مَعَاهِدِ اللَّهِ فِي الْأَرْضِ. آيَاتِنَا لَا نَرَى. لَا نَبِيَّ بَعْدُ، وَلَا بَيِّنَاتٍ مَنْ يَعْرِفُ حَتَّى مَتَى. حَتَّى مَتَى يَا اللَّهُ يُعَيِّرُ الْمُقَاوِمُ؟ وَيُهِينُ الْعَدُوُّ اسْمَكَ إِلَى الْغَايَةِ؟ لِمَاذَا تَرُدُّ يَدَكَ وَيَمِينَكَ؟ أَخْرِجْهَا مِنْ وَسْطِ حِضْنِكَ. أَفْنِ. وَاللَّهُ مَلِكِي مِنْذُ الْقَدَمِ، فَاعِلُ الْخَلَاصِ فِي وَسْطِ الْأَرْضِ. أَنْتَ شَقَقْتَ الْبَحْرَ بِقُوَّتِكَ. كَسَرْتَ رُؤُوسَ التَّنَّانِينِ عَلَى الْمِيَاهِ. أَنْتَ رَضَضْتَ رُؤُوسَ لَوِيَّانَاتِنَا. جَعَلْتَهُ طَعَامًا لِلشَّعْبِ، لِأَهْلِ الْبَرِّيَّةِ. أَنْتَ فَجَرْتَ عَيْنًا وَسَيْلًا. أَنْتَ بَيَّسْتَ أَنْهَارًا دَائِمَةَ الْجَرِيَانِ. لَكَ النَّهَارُ، وَلَكَ أَيْضًا اللَّيْلُ. أَنْتَ هَيَّأْتَ النُّورَ وَالشَّمْسَ. أَنْتَ نَصَبْتَ كُلَّ تُحُومِ الْأَرْضِ. الصَّيْفُ وَالشِّتَاءُ أَنْتَ خَلَقْتَهُمَا. أذْكَرُ هَذَا: أَنَّ الْعَدُوَّ قَدْ عَيَّرَ الرَّبَّ، وَشَعْبًا

provoked Thy Name. O deliver not unto beasts the soul which doth confess Thee; of the souls of Thy paupers be not forgetful unto the end. Look Thou upon Thy covenant, for the dark places of the earth are filled with the houses of iniquity. Let not the humbled and shamed man be turned away; the beggar and the poor man shall praise Thy Name. Arise, O God, judge Thine own cause; remember the reproach made against Thee by the mindless man all the day long. Forget not the voice of Thy suppliants; the pride of them that hate Thee ascendeth continually.

جَاهِلًا قَدْ أَهَانَ اسْمَكَ. لَا تُسَلِّمِ لِلْوَحْشِ نَفْسَ يَمَامَتِكَ. قَطِيعَ بَائِسِيكَ لَا تَنْسَ إِلَى الْأَبَدِ. أَنْظِرْ إِلَى الْعَهْدِ، لِأَنَّ مُظْلِمَاتِ الْأَرْضِ امْتَلَأَتْ مِنْ مَسَاكِنِ الظُّلْمِ. لَا يَرْجِعَنَّ الْمُنْسَحِقُ خَازِيًا. الْفَقِيرُ وَالْبَائِسُ لِيَسْبِحَا اسْمَكَ. قُمْ يَا اللَّهُ. أَقِمِ دَعْوَاكَ. اذْكُرْ تَغْيِيرَ الْجَاهِلِ إِيَّاكَ الْيَوْمَ كُلَّهُ. لَا تَنْسَ صَوْتَ أَضْدَادِكَ، صَجِيحَ مُقَاوِمِيكَ الصَّاعِدِ دَائِمًا.

PSALM 76

المزمور ٧٦

Reader: With my voice unto the Lord have I cried, with my voice unto God, and He was attentive unto me. In the day of mine affliction I sought out God, with my hands upraised by night before Him, and I was not deceived. My soul refused to be comforted; I remembered God and I was gladdened; I spake in idleness and my spirit became faint-hearted. Mine eyes were wakeful before the watches; I was troubled and spake not. I thought upon the days of old, and the years of ages past I called to mind, and I meditated. By night I pondered in my heart, and my spirit searched diligently. Will the Lord then cast me off unto the ages, and will He be favorable no more? Or will He cut off His mercy unto the end? Hath He brought to an end His word from generation to generation? Or will the Lord forget to be merciful? Or in His wrath will He shut up His compassions forever? And I said: Now have I made a beginning; this change hath been wrought by the right hand of the Most High. I remembered the works of the Lord; for I will remember Thy wonders from the beginning. And I will meditate on all Thy works, and I shall ponder upon Thy ways. O God, in the sanctuary is Thy way. What God is as great as our God? Thou art God Who workest wonders. Thou hast

القارئ: صَوْتِي إِلَى اللَّهِ فَأَصْرُخُ. صَوْتِي إِلَى اللَّهِ فَأَصْغَى إِلَيَّ. فِي يَوْمِ ضِيقِي التَّمَسْتُ الرَّبَّ. يَدِي فِي اللَّيْلِ انْبَسَطَتْ وَلَمْ تَحْدَرْ. أَبَتْ نَفْسِي التَّغْرِيبَةَ. اذْكُرْ اللَّهُ فَأَنْتِنُ. أَنَاجِي نَفْسِي فَيُغَشَى عَلَى رُوحِي. سِلَاةً. أَمْسَكْتَ أَجْفَانَ عَيْنِي. انزَعَجْتُ فَلَمْ أَتَكَلَّمْ. تَفَكَّرْتُ فِي أَيَّامِ الْقَدَمِ، السِّنِينَ الدَّهْرِيَّةِ. اذْكُرْ تَرْتِمِي فِي اللَّيْلِ. مَعَ قَلْبِي أَنَاجِي، وَرُوحِي تَبَحْتُ: «هَلْ إِلَى الدَّهْرِ يَرْفُضُ الرَّبُّ، وَلَا يَعُودُ لِلرِّضَا بَعْدُ؟ هَلْ انْتَهَتْ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ؟ انْقَطَعَتْ كَلِمَتُهُ إِلَى دَوْرِ قَدَوْرٍ؟ هَلْ نَسِيَ اللَّهُ رَأْفَةً؟ أَوْ قَفَصَ بِرِجْزِهِ مَرَامِحَهُ؟». سِلَاةً. فَقُلْتُ: «هَذَا مَا يُعَلِّنِي: تَغْيِيرُ يَمِينِ الْعَلِيِّ». اذْكُرْ أَعْمَالَ الرَّبِّ. إِذْ أَتَذَكَّرُ عَجَائِبِكَ مُنْذُ الْقَدَمِ، وَالْهَجُ بِجَمِيعِ أَفْعَالِكَ، وَبِصَنَائِعِكَ أَنَاجِي. اَللَّهُمَّ، فِي الْقُدْسِ طَرِيقُكَ. أَيُّ إِلَهٍ عَظِيمٍ مِثْلُ اللَّهِ؟ أَنْتَ الْإِلَهُ الصَّانِعُ الْعَجَائِبِ. عَرَفْتَ بَيْنَ الشُّعُوبِ قُوَّتَكَ. فَكُنْتَ

made Thy power among the peoples; with Thine arm hast Thou redeemed Thy people, the sons of Jacob and Joseph. The waters saw Thee, O God, the waters saw Thee and were afraid; the abysses were troubled. Great was the resounding sound of the waters, the clouds gave forth a voice. Yea, for thine arrows passed abroad; the voice of Thy thunder is in their rolling. And Thy lightnings have lightened the world; the earth was shaken and it trembled. In the sea are Thy byways, and Thy paths in many waters; and Thy footsteps shall not be known. Thou leddest Thy people as sheep by the hand of Moses and Aaron.

بِذِرَاعِكَ شَعْبَكَ، بَنِي يَعْقُوبَ وَيُوسُفَ. سِلَاحَهُ. أَبْصَرْتِكَ
الْمِيَاهُ يَا اللَّهُ، أَبْصَرْتِكَ الْمِيَاهُ فَفَزِعَتْ، إِرْتَعَدَتْ أَيْضًا
اللَّجْجُ. سَكَبَتِ الْغُيُومُ مِيَاهًا، أَعْطَتِ السُّحُبُ صَوْتًا.
أَيْضًا سِهَامُكَ طَارَتْ. صَوْتُ رَعْدِكَ فِي الزَّوْبَعَةِ.
الْبُرُوقُ أَضَاءَتِ الْمَسْكُونَةَ. إِرْتَعَدَتْ وَرَجَعَتِ الْأَرْضُ.
فِي الْبَحْرِ طَرِيقَكَ، وَسُبُلَكَ فِي الْمِيَاهِ الْكَثِيرَةِ، وَأَثَارَكَ
لَمْ تُعْرِفْ. هَدَيْتَ شَعْبَكَ كَالْغَنَمِ بِيَدِ مُوسَى وَهَارُونَ.

PSALM 90

المزمور ٩٠

Reader: He that dwelleth in the help of the Most High shall abide in the shelter of the God of Heaven. He shall say unto the Lord: Thou art my helper and my refuge. He is my God, and I will hope in Him. For He shall deliver thee from the snare of the hunters and from every troubling word. With His shoulders will He overshadow thee, and under His wings shalt thou have hope. With a shield will His truth encompass thee; thou shalt not be afraid for the terror by night, nor for the arrow that flieth by day, nor for the thing that walketh in darkness, nor for the mishap and demon of noonday. A thousand shall fall at thy side, and ten thousand at thy right hand, but unto thee shall it not come nigh. Only with thine eyes shalt thou behold, and thou shalt see the reward of sinners. For Thou, O Lord, art my hope. Thou madest the Most High thy refuge; no evils shall come nigh thee, and no scourge shall draw nigh unto thy dwelling. For He shall give His angels charge over thee, to keep thee in all thy ways. On their hands shall they bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone. Upon the asp and basilisk shalt thou tread, and thou shalt trample upon the lion and dragon. For he hath set his hope on Me, and I will deliver him; I will

القارئ: الساكن في عون العلي، في ستر إله السماء
يَسْكُن. يَقُولُ لِلرَّبِّ: أَنْتَ نَاصِرِي وَمَلْجَأِي، وَالْإِلَهِي،
فَعَلَيْهِ أَتَوَكَّلُ. لِأَنَّهُ يُنْقِذُكَ مِنْ فَخِّ الصَّيَادِينَ وَمِنْ
الْقَوْلِ الْمُرْجَعِ. بِمِنْكَبِيهِ يُظَلِّكَ وَتَحْتَ أَجْنَحَتِهِ
تَلْتَجِئُ، بِسِلَاحٍ يَحُوطُ بِكَ حَقَّهُ. فَلَا تَخْشَى مِنْ
خَوْفٍ لَيْلِيٍّ، وَلَا مِنْ سَهْمٍ يَطِيرُ فِي النَّهَارِ، وَلَا مِنْ
أَمْرٍ يَسْلُوكُ فِي الظُّلْمَةِ وَلَا مِنْ وَقْعَةٍ وَشَيْطَانٍ نِصْفِ
النَّهَارِ. يَسْقُطُ عَنْ جَانِبَيْكَ الْوُفَى وَرِبَوَاتٌ عَنْ يَمِينِكَ،
وَأَمَّا إِلَيْكَ فَلَا يَقْتَرِبُونَ، بَلْ تَنْظُرُهُمْ بِعَيْنَيْكَ وَتُعَايِنُ
مُجَازَاةَ الْخَطَاةِ. لِأَنَّكَ أَنْتَ يَا رَبُّ رَجَائِي، جَعَلْتَ
الْعَلِيَّ مَلْجَأَكَ، لَا يَقْتَرِبُ إِلَيْكَ شَرٌّ وَضَرْبَةٌ لَا تَدْنُو
مِنْ مَسْكِنِكَ. لِأَنَّهُ يُوصِي مَلَائِكَتَهُ بِكَ لِيَحْفَظُوكَ فِي
سَائِرِ طُرُقِكَ، وَعَلَى الْأَيْدِي يَرْفَعُونَكَ لِئَلَّا تَعْتُرَ بِحَجَرٍ
رِجْلُكَ، وَعَلَى الْأَفْعَى وَمَلَكَ الْحَيَاتِ تَطَأُ وَتَدُوسُ
الْأَسَدَ وَالنَّيْتِينَ. لِأَنَّهُ عَلَيَّ اتَّكَلَ فَأُنَجِّيهِ، وَأَسْتُرُهُ لِأَنَّهُ

shelter him because he hath known My Name. He shall cry unto Me, and I will hearken unto him. I am with him in affliction, and I will rescue him and glorify him. With length of days will I satisfy him, and I will show him My salvation.	عَرَفَ اسْمِي. يَصْرُخُ إِلَيَّ فَاسْتَجِيبْ لَهُ، مَعَهُ أَنَا فِي الْحُزْنِ، طَوَّلَ الْأَيَّامِ أَمْلَأُهُ وَأَرِيهِ خَلَاصِي.
Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	القارئ: المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
Reader: Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (<i>thrice</i>)	القارئ: هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا. المَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ (ثَلَاثًا)
Reader: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)	القارئ: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	القارئ: المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ.
• On January 3-4, read the following:	• في ٣ و٤ كانون الثاني نُزِّلُ التَّالِيَةَ:
APOLYTIKION OF THE FOREFEAST	أبوليتيكية تَقْدِمَةَ الْعِيدِ
Reader: Be thou ready, Zabulon; prepare thyself, O Nephthalim. River Jordan, stay thy course and skip for gladness to receive the Sovereign Master, Who cometh now to be baptized. O Adam, be thou glad with our first mother, Eve; hide not as ye did of old in Paradise. Seeing you naked, He hath appeared now to clothe you in the first robe again. Christ hath appeared, for He truly willeth to renew all creation.	القارئ: اسْتَعِدِّي يَا زَبُولُونَ، وَتَهَيَّأِي يَا نَفْثَالِيمَ. وَأَنْتَ يَا نَهْرَ الْأُرْدُنِّ، قِفْ مُمَسِكًا عَنِ جَرِيكِ، وَأَقْبَلِ السَّيِّدَ بَفَرَحٍ، آتِيًّا لِيَعْتَمِدَ. إِطْرَبْ يَا آدَمُ وَابْتَهَجْ مَعَ الْأُمِّ الْأُولَى وَلَا تُخْفِيَا ذَاتَكُمَا، كَمَا اخْتَفَيْتُمَا فِي الْفِرْدَوْسِ قَدِيمًا، لِأَنَّهُ لَمَّا رَأَكُمَا عُرَاةً، ظَهَرَ لِكِي يُبَسِّكُمَا الْحُلَّةَ الْأُولَى. الْمَسِيحُ ظَهَرَ مُرِيدًا أَنْ يُجَدِّدَ الْخَلِيقَةَ كُلَّهَا.
• On January 5, read the following:	• في ٥ كانون الثاني نَقْرَأُ التَّالِيَةَ:
APOLYTIKION OF THE PARAMON	أبوليتيكية بَارَامُونَ الْعِيدِ
Reader: River Jordan was turned back by Elisseus' mantle once, when the fiery man of zeal Elias had been taken up; then were its waters divided hither and thither. The running streams became dry passage unto him, truly as a sign and type of Baptism, whereby we pass to the other side of the shifting stream of this fleeting life. Christ hath appeared in the Jordan River, to sanctify the waters.	القارئ: إِنَّ نَهْرَ الْأُرْدُنِّ قَدْ انْكَفَأَ رَاجِعًا قَدِيمًا، بِيُوشَاحِ أَلِيشَعٍ عِنْدَ صُعودِ إيلِيَا، وَانْشَقَّ الْمَاءُ إِلَى هَذِهِ الْجِهَةِ وَإِلَى تِلْكَ، فَحَصَلَتْ لَهُ الْمَادَّةُ الرُّطْبَةُ طَرِيقًا يَابِسَةً، فَكَانَ ذَلِكَ رَسْمًا لِلْمَعْمُودِيَّةِ حَقًّا، الَّتِي بِهَا نَجُوزُ سَبِيلِ الْعُمُرِ الزَّائِلِ. الْمَسِيحُ ظَهَرَ فِي الْأُرْدُنِّ لِيُقَدِّسَ الْمِيَاهَ.

<p>THEOTOKION OF THE SIXTH HOUR</p>	<p>الوَالِدِيَّةُ السَّاعَةُ السَّادِسَةُ</p>
<p>Reader: <i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>For verily, we have no favor for the multitude of our sins. Therefore, O virgin Theotokos, plead with Him that was born of thee; for the pleadings of the Mother are very effective in seeking the favor of the Master. Turn thou not away, therefore, from the pleadings of sinners, O most venerable one; for He Who was willing to suffer for our sins is merciful and able to save us.</p>	<p>القارئ: <i>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</i></p> <p>لَأَنَّهُ لَيْسَ لَنَا دَالَّةٌ لِأَجْلِ كَثْرَةِ خَطَايَانَا، فَأَنْتِ تَوَسَّلِي إِلَى الْمَوْلُودِ مِنْكِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءِ، لِأَنَّ وَسَائِلَ الْأُمِّ تَقْتَدِرُ كَثِيرًا أَنْ تَسْتَعْطِفَ السَّيِّدَ. فَلَا تُعْرِضِي عَن تَوَسُّلَاتِ عِبِيدِكَ الْخَطَاةَ يَا كَلِيَّةَ الْوَقَارِ، لَأَنَّهُ رَحِيمٌ وَقَادِرٌ عَلَى خَلَاصِنَا، الَّذِي قَبْلَ أَنْ يَتَأَلَّمَ مِنْ أَجْلِنَا.</p>
<p><i>The Priest does the Great Censing around the entire church using the katzion (hand censer), but if none, the regular censer. The idiomela are chanted sticharically (slowly).</i></p>	<p><i>مُنَا يُنَجِّرُ الْكَاهِنُ الْكَنِيسَةَ بِكَامِلِهَا. بِمَبْخَرَةِ الْيَدِ إِذَا تَوَفَّرَتْ. تُرْتَلُّ الْإِيدِيومَلَاتِ بَتَأْنٍ.</i></p>
<p>IDIOMELON IN TONE EIGHT</p>	<p>إِيدِيومِيلَا بِالْحَنِّ الثَّامِنِ</p>
<p>Thus sayeth the Lord to John, Come, O Prophet, and baptize me, Who have created Thee, the Illuminator and Purifier of all by grace. Touch my divine head and falter not, O Prophet. Let be now; for I have come to fulfill all justice. Be not doubtful, therefore, at all; for verily, I have come to destroy the Archon of darkness, the Contender, who hideth in the waters, now rescuing the world from his traps, and granting eternal life, since I am the Lover of mankind.</p>	<p>هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ لِيُوحَنَّا: هَلُمَّ أَيُّهَا النَّبِيُّ فَعَمِّدْنِي، أَنَا الَّذِي أَبْدَعَكَ، الْمُنِيرَ وَالْمُطَهِّرَ الْجَمِيعَ بِالنِّعْمَةِ. لِأَمْسِ هَامَتِي الْإِلَهِيَّةَ وَلَا تَكُنْ مُرْتَابًا أَيُّهَا النَّبِيُّ. دَعِ الْآنَ، فَإِنِّي قَدْ وَاقَيْتُ لِأَتَمِّمَ كُلَّ عَدْلٍ. فَلَا تَرْتَابِنِ إِذَا بِالْكَلِّيَّةِ، فَإِنِّي إِنَّمَا أَتَيْتُ لِأُبِيدَ الْمُحَارِبِ، أَرْكُونَ الظُّلَامِ الْمُسْتَتَرِّ فِي الْمِيَاهِ، مُنْقِذًا الْآنَ الْعَالَمَ مِنْ فِخَاخِهِ، وَمَانِحًا الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ، بِمَا أَنِّي مُحِبٌّ لِلبَشَرِ.</p>
<p>IDIOMELON IN TONE SIX</p>	<p>إِيدِيومِيلَا بِالْحَنِّ السَّادِسِ</p>
<p>Verse. <i>Therefore, will I remember Thee from the land of the Jordan and Hermoniem. The waters saw Thee, O God, the waters saw Thee and were afraid.</i></p> <p>Today it is the time for the prophecy of the Psalms to take effect; for it sayeth that the sea beheld and ran away; and Jordan turned back from the face of the Lord, from the face of the God of Jacob, Who cometh to accept baptism from a servant, so that having been washed from abominable idolatry, our souls may be illuminated by Him.</p>	<p>أَسْتِيحِنُ. <i>فَلِذَلِكَ أَنْذَرُكَ مِنْ أَرْضِ الْأُرْدُنِّ وَحَرَمُونَ.</i></p> <p><i>أَبْصَرْتَكَ الْمِيَاهُ يَا اللَّهُ، أَبْصَرْتَكَ الْمِيَاهُ فَارْتَعَدَتْ.</i></p> <p>أَلْيَوْمَ نُبُوءَةُ الْمَزَامِيرِ قَدْ حَانَ لَهَا أَنْ تَأْخُذَ غَايَةَ، إِذْ تَقُولُ: الْبَحْرُ رَأَى فَهَرَبَ وَالْأُرْدُنُّ رَجَعَ إِلَى الْوَرَاءِ مِنْ وَجْهِ الرَّبِّ، مِنْ وَجْهِ إِلِهِ يَعْقُوبَ، الْآتِي لِيَتَقَبَّلَ الصِّبْغَةَ مِنْ عَبْدٍ، حَتَّى إِذَا اغْتَسَلْنَا مِنَ الرَّجَاسَةِ الْوَتْنِيَّةِ، تَسْتَنِيرُ بِهِ نَفُوسُنَا.</p>

IDIOMELOIN IN TONE FIVE	إِيدِيوميلا بالحن الخامس
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>Why are thy waters troubled, O Jordan, and why turnest thou backward, not proceeding forward according to thy natural flow? It shall answer, saying: I cannot bear a consuming fire. Therefore do I marvel and tremble at Thine exceeding condescension; for I am not accustomed to wash the Pure; I have not learned to purify the sinless One, but to purify impure vessels. Christ, who baptized in me, doth teach me to burn the thorns of sins. And John, the voice of the Word, doth testify with me, crying: Behold the Lamb of God Who beareth the sin of the world. Let us believers therefore cry unto Him, saying: O God Who hath appeared for our salvation, glory to Thee.</p>	<p>المجد للآبِ وَالابنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p> <p>مَا بَالُ مِيَاهِكَ أَيُّهَا الْأُرْدُنُّ مُعْتَسِفَةٌ؟ وَلِمَاذَا تَعَكُّسُ جَرِيكَ، فَلَا تَتَقَدَّمُ بِحَسَبِ سَيْرِكَ الطَّبِيعِيِّ؟ فَيُجِيبُ قَائِلًا: إِنِّي لَا أَسْتَطِيعُ اخْتِمَالَ نَارٍ مُبِيدَةٍ، فَأَنْدَهَشُ وَأَرْهَبُ مِنَ التَّنَازُلِ الْمُفْرِطِ. لِأَنِّي لَمْ آفَ أَنْ أَرْحَضَ النَّقِيَّ، وَلَمْ أَتَعَلَّمْ أَنْ أُطَهِّرَ مَنْ هُوَ مُنَزَّهٌ عَنِ الْخَطَا، بَلْ أَنْ أُنْقِيَ الْإِنِّيَّةَ الْمُدْنَسَةَ. فَإِنَّ الْمَسِيحَ الْمُعْتَمَدَ فِيَّ يُعَلِّمُنِي أَنْ أُحْرِقَ أَشْوَاكَ الْخَطَايَا، وَيُوحِنَا، صَوْتُ الْكَلِمَةِ، يَشْهَدُ مَعِي هَاتِفًا: هُوَذَا حَمَلُ اللَّهِ الرَّافِعِ خَطِيئَةَ الْعَالَمِ. فَلْنَهْتِفْ نَحْوَهُ أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ قَائِلِينَ: أَيُّهَا الْإِلَهُ الَّذِي ظَهَرَ لِأَجْلِ خَلَاصِنَا، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
THE OLD TESTAMENT PROPHECY	قِرَاءَةٌ مِنْ نُبُوءَةِ الْعَهْدِ الْقَدِيمِ
Deacon: Let us attend!	الشَّماس: لِنُصِّغْ!
<p>Reader: The voice of the Lord is upon the waters; the God of glory thundered, the Lord is upon many waters. Bring unto the Lord, ye sons of God, bring unto the Lord glory and honor.</p>	<p>القَارِئُ: صَوْتُ الرَّبِّ عَلَى الْمِيَاهِ، إِلَهُ الْمَجْدِ أَرْعَدَ، الرَّبُّ عَلَى الْمِيَاهِ الْغَزِيرَةِ. قَدِّمُوا لِلرَّبِّ يَا أَبْنَاءَ اللَّهِ، قَدِّمُوا لِلرَّبِّ الْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ.</p>
Deacon: Wisdom!	الشَّماس: حِكْمَةٌ!
<p>Reader: The reading from the prophecy of Isaiah. (12:3-6)</p>	<p>القَارِئُ: قِرَاءَةٌ مِنْ نُبُوءَةِ أَشْعِيَاءَ النَّبِيِّ.</p>
Deacon: Let us attend!	الشَّماس: لِنُصِّغْ.
<p>Reader: Thus saith the Lord: Draw ye forth water with joy out of the well-springs of salvation. And in that day thou shalt say: Sing to the Lord, call aloud upon His Name, proclaim His glorious deeds among the nations; make mention that His Name is exalted. Sing praise to the Name of the Lord; for He hath done exalted things; declare this in all the earth. Exult and</p>	<p>القَارِئُ: هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ: تَسْتَقُونَ مِيَاهًا بِفَرَحٍ مِنْ يَنَابِيعِ الْخَلَاصِ. وَتَقُولُونَ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ: «إِحْمَدُوا الرَّبِّ. أَدْعُوا بِاسْمِهِ. عَرِّفُوا بَيْنَ الشُّعُوبِ بِأَفْعَالِهِ. ذَكِّرُوا بِأَنَّ اسْمَهُ قَدْ تَعَالَى. رَبِّمُوا لِلرَّبِّ لِأَنَّهُ قَدْ صَنَعَ مُفْتَحَرًا. لِيَكُنْ هَذَا مَعْرُوفًا فِي كُلِّ الْأَرْضِ. صَوْتِي</p>

rejoice, ye that dwell in Zion; for the Holy One of Israel is exalted in the midst of her.	وَاهْتَفِي يَا سَاكِنَةَ صِهْيُونَ، لِأَنَّ قُدُوسَ إِسْرَائِيلَ عَظِيمٌ فِي وَسْطِكَ».
THE EPISTLE	الرسالة
Deacon: Wisdom!	الشماس: الحِكْمَةُ!
Reader: The reading from the Epistle of St. Paul to the Romans. (6:3-11)	القارئ: فَضِّلْ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ رومية.
Deacon: Let us attend!	الشماس: لِنُصْغِ.
Reader: Brethren, do you not know that all of us who have been baptized into Christ Jesus were baptized into His death? We were buried therefore with Him by baptism into death, so that as Christ was raised from the dead by the glory of the Father, we too might walk in newness of life. if we have been united with Him in a death like His, we shall certainly be united with Him in a resurrection like His. We know that our old self was crucified with Him so that the sinful body might be destroyed, and we might no longer be enslaved to sin. For He Who has died is freed from sin. But if we have died with Christ, we believe that we shall also live with Him. For we know that Christ being raised from the dead will never die again; Death no longer has dominion over him. In the death he died, he died to sin, once for all, but the life He lives, He lives to God. So you also must consider yourselves dead to sin and alive to God in Christ Jesus.	القارئ: يَا إِخْوَةَ، أَتَجْهَلُونَ أَنَّنَا كُلٌّ مَنِ اعْتَمَدَ لِيَسُوعَ الْمَسِيحِ اعْتَمَدْنَا لِمَوْتِهِ، فَدُفِنَّا مَعَهُ بِالْمَعْمُودِيَّةِ لِلْمَوْتِ، حَتَّى كَمَا أُقِيمَ الْمَسِيحُ مِنَ الْأَمْوَاتِ، بِمَجْدِ الْآبِ، هَكَذَا نَسْأَلُكَ نَحْنُ أَيْضًا فِي جِدَّةِ الْحَيَاةِ؟ لِأَنَّهُ إِنْ كُنَّا قَدْ صِرْنَا مُتَّحِدِينَ مَعَهُ بِشِبْهِ مَوْتِهِ، نَصِيرُ أَيْضًا بِقِيَامَتِهِ. عَالِمِينَ هَذَا: أَنَّ إِنْسَانَنَا الْعَتِيقَ قَدْ صُلِبَ مَعَهُ لِيُبْتَطَلَ جَسَدُ الْخَطِيئَةِ، كَيْ لَا نَعُودَ نُسْتَعْبَدُ أَيْضًا لِلْخَطِيئَةِ. لِأَنَّ الَّذِي مَاتَ قَدْ تَبَرَّأَ مِنَ الْخَطِيئَةِ. فَإِنْ كُنَّا قَدْ مُتْنَا مَعَ الْمَسِيحِ، نُؤْمِنُ أَنَّنَا سَنَحْيَا أَيْضًا مَعَهُ. عَالِمِينَ أَنَّ الْمَسِيحَ بَعْدَمَا أُقِيمَ مِنَ الْأَمْوَاتِ لَا يَمُوتُ أَيْضًا. لَا يَسُودُ عَلَيْهِ الْمَوْتُ بَعْدُ. لِأَنَّ الْمَوْتَ الَّذِي مَاتَهُ قَدْ مَاتَهُ لِلْخَطِيئَةِ مَرَّةً وَاحِدَةً، وَالْحَيَاةَ الَّتِي يَحْيَاهَا فَيَحْيَاهَا لِلَّهِ. كَذَلِكَ أَنْتُمْ أَيْضًا اخْسِبُوا أَنْفُسَكُمْ أَمْوَاتًا عَنِ الْخَطِيئَةِ، وَلَكِنْ أَحْيَاءَ لِلَّهِ بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا.
THE GOSPEL	الإنجيل الشريف
Deacon: Wisdom! Stand upright! Let us hear the Holy Gospel.	الشماس: الحِكْمَةُ! فَالْنَسْتَقِمْ وَلِنَسْمَعْ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ.
Priest: Peace be to all.	الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.
Choir: And to thy spirit.	الجوق: وَلِرُوحِكَ أَيْضًا.
Priest: The reading from the Holy Gospel according to St. Mark. (1:9-11)	الكاهن: فَضِّلْ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَرْقُصِ الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتِّلْمِيزِ الطَّاهِرِ.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	الجوق: المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، المَجْدُ لَكَ.
Deacon: Let us attend!	الشماس: لِنُصَغ.
Priest: In those days, Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized by John in the Jordan. And when He came up out of the water, immediately He saw the heavens opened and the Spirit descending upon Him like a dove; and a voice came from heaven, "Thou art My beloved Son; with Thee I am well pleased."	الكاهن: فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ، جَاءَ يَسُوعُ مِنْ نَاصِرَةِ الْجَلِيلِ وَاعْتَمَدَ مِنْ يُوْحَنَّا فِي الْأُرْدُنِّ. وَلِلْوَقْتِ وَهُوَ صَاعِدٌ مِنَ الْمَاءِ رَأَى السَّمَاوَاتِ قَدْ انشَقَّتْ، وَالرُّوحَ مِثْلَ حَمَامَةٍ نَازِلًا عَلَيْهِ. وَكَانَ صَوْتُ مِنَ السَّمَاوَاتِ: «أَنْتَ ابْنِي الْحَبِيبُ الَّذِي بِهِ سُرِرْتُ».
Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	الجوق: المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، المَجْدُ لَكَ.
Reader: Let Thy compassions quickly go before us, O Lord, for we are become exceedingly poor. Help us, O God our Savior, for the sake of the glory of Thy Name; O Lord, deliver us, and be gracious unto our sins, for Thy Name's sake.	القارئ: سَرِيْعًا فَلْتُدْرِكْنَا رَأْفَتُكَ يَا رَبُّ، لِأَنَّآ قَدْ افْتَقَرْنَا جِدًّا. أَعِنَّا يَا اللَّهُ مُخْلِصِنَا، مِنْ أَجْلِ مَجْدِ اسْمِكَ. يَا رَبُّ نَجِّنَا وَاغْفِرْ خَطَايَانَا مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.
People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (<i>thrice</i>)	الشعب: قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا. (ثلاثاً)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.
All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake.	أَيُّهَا الثَّلَاثُ الْقُدُّوسُ، ارْحَمْنَا، يَا رَبُّ اغْفِرْ خَطَايَانَا، يَا سَيِّدُ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسُ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.
Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)	يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثلاثاً)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، حُبْرْنَا الْجَوْهَرِيِّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرِكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرِكُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.

<p>Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْأَبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: آمين.</p>
<p>KONTAKION OF THE FOREFEAST OF THEOPHANY</p>	<p>قُنْدَاقُ تَقْدِيمَةِ الظُّهُورِ</p>
<p>Reader: In the running waters of the Jordan River, on this day the Lord of all crieth to John: Be not afraid and hesitate not to baptize Me, for I am come to save Adam, the first-formed man.</p>	<p>القارئ: أَلْيَوْمَ حَضَرَ الرَّبُّ فِي مَجَارِي الْأُرْدُنِّ، هَاتِفًا نَحْوَ يُوْحَنَّا وَقَائِلًا: لَا تَجْزَعُ مِنْ تَعْمِيدِي، لِأَنِّي إِنَّمَا أَتَيْتُ لِأَخْلِصَ آدَمَ الْمَجْبُولَ أَوَّلًا.</p>
<p>Reader: Lord, have mercy. (<i>forty times</i>)</p>	<p>القارئ: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (٤٠ صوتاً)</p>
<p>Reader: O Christ our God, Who art worshipped and glorified at all times at every hour both in heaven and on earth; Who art long-suffering and plenteous in mercy and compassion; Who lovest the just man and showest mercy upon the sinner; and Who callest all men to repentance through the promise of blessings to come; receive, O Lord, at this very hour our supplications, and direct our lives in the way of Thy commandments: sanctify our souls, purify our bodies, set our minds aright, cleanse our thoughts; deliver us from all affliction, trouble, and distress; compass us about with Thy holy angels, that, guided and guarded by them, we may attain unto the unity of the Faith, and to the knowledge of Thine unapproachable glory; for Thou art blessed unto ages of ages. Amen.</p>	<p>القارئ: يَا مَنْ فِي كُلِّ وَقْتٍ وَفِي كُلِّ سَاعَةٍ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ مَسْجُودٌ لَهُ وَمُمَجَّدٌ، الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، الطَّوِيلُ الْأَنَاةِ، الْكَثِيرُ الرَّحْمَةِ، الْجَزِيلُ التَّحَنُّنِ، الَّذِي يُحِبُّ الصِّدِّيقِينَ وَيَرْحَمُ الْخَطَاةَ، الدَّاعِي الْكُلَّ إِلَى الْخَلَاصِ بِمَوْعِدِ الْخَيْرَاتِ الْمُنْتَظَرَةِ. أَنْتَ يَا رَبُّ تَقْبَلُ مِنَّا فِي هَذِهِ السَّاعَةِ طِلْبَاتِنَا، وَسَهِّلْ حَيَاتِنَا إِلَى الْعَمَلِ بِوَصَايَاكَ. قَدِّسْ أَرْوَاحَنَا. طَهِّرْ أَجْسَادَنَا. قَوِّمْ أَفْكَارَنَا. نَقِّ نِيَّاتِنَا. نَجِّنَا مِنْ كُلِّ حُزْنٍ وَشَرٍّ وَوَجَعٍ. حُطْنَا بِمَلَأْنِكَ الْقَدِيسِينَ، حَتَّى إِذَا كُنَّا بِمَعْسَكِهِمْ مَحْفُوظِينَ وَمُرْشَدِينَ، نَصِلُ إِلَى اتِّحَادِ الْإِيمَانِ، وَإِلَى مَعْرِفَةِ مَجْدِكَ الَّذِي لَا يُدْنَى مِنْهُ، فَإِنَّكَ مُبَارَكٌ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.</p>
<p>Reader: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p>	<p>القارئ: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثلاثاً)</p>
<p>Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>القارئ: الْمَجْدُ لِلْآبِ وَالْأَبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.</p>
<p>Reader: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim. Thou who without corruption didst bear God the Word; and art truly Theotokos: we</p>	<p>القارئ: يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّرَاطِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بَعِيرَ قِيَاسٍ مِنَ السَّرَافِيمِ، الَّتِي بَدُونَ فَسَادٍ وَلَدَتْ</p>

magnify thee.	كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا أَنْتَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ، إِيَّاكَ نُعَظِّمُ.
Reader: Bless, Father, in the Name of the Lord.	القارئ: بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَبَ.
Priest: May God have compassion upon us and bless us; may He show the light of His countenance upon us and be merciful unto us.	الكاهن: لِيَتَرَأَّفَ اللَّهُ عَلَيْنَا وَيُبَارِكُنَا، وَيُضِيءَ بِوَجْهِهِ عَلَيْنَا وَيَرْحَمَنَا.
Choir: Amen.	الجوق: آمين.
PRAYER OF THE SIXTH HOUR	صَلَاةُ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ
Priest: O God and Lord of hosts and Maker of all things created, Who through the tender-hearted compassion of Thine incomparable mercy didst send down Thine only-begotten Son, our Lord Jesus Christ, for the salvation of our race, and by His precious Cross didst destroy the handwriting of our sins and didst thereby triumph over the origin and powers of darkness: Do Thou, the same Lord Who lovest mankind, receive also these thanksgivings and fervent prayers of us sinners. And deliver us from every harmful and gloomy transgression and from all enemies, both visible and invisible, who seek after us to destroy us. Nail our flesh with the fear of Thee, and incline not our hearts to words or thoughts of wickedness; but wound our souls with the love of Thee, that looking ever unto Thee and guided by Thee in the light, beholding Thee, the Light ineffable and everlasting, we may ascribe unto Thee ceaseless confession and thanksgiving unto the unoriginate Father, together with Thine only-begotten Son, and Thine all-holy and good and life-giving Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: أَيُّهَا الْإِلَهُ رَبُّ الْقُوَاتِ، وَمُبدِعُ جَمِيعِ المَخْلُوقَاتِ، يَا مَنْ لِأَجْلِ تَحَنُّنِ مَرَامِكَ الَّتِي لَا تُوصَفُ، أَرْسَلْتَ ابْنَكَ الْوَحِيدَ، رَبَّنَا يَسُوعَ المَسِيحَ، لِأَجْلِ خَلَاصِ جِنْسِنَا. وَبِصَلِيبِهِ الكَرِيمِ مَزَقْتَ صَكَّ خَطَايَانَا، وَبِهِ فَضَحْتَ رُؤْسَاءَ وَسَلَاطِينَ الظَّلَامِ. أَنْتَ أَيُّهَا السَّيِّدُ المَحْبُّ البَشَرَ، نَقَبَلُ مِنَّا، نَحْنُ الخَطَاةُ، هَذِهِ الطَّلِبَاتِ الشُّكْرِيَّةِ وَالِإِبْتِهَالِيَّةِ، وَأَنْقِدْنَا مِنْ كُلِّ سَقَطَةٍ مُبِيدَةٍ مُظْلِمَةٍ، وَمِنْ جَمِيعِ الَّذِينَ يَطْلُبُونَ الإِسَاءَةَ إِلَيْنَا مِنَ الأَعْدَاءِ المَنْظُورِينَ وَغَيْرِ المَنْظُورِينَ. سَمَزْ خَشِيَّتِكَ فِي أجْسَادِنَا، وَلَا تَمَلْ قُلُوبَنَا إِلَى أَحَادِيثٍ أَوْ إِلَى أَفْكَارٍ شَرِيرَةٍ. بَلْ بِشَوْقِكَ اجْرَحْ نُفُوسَنَا، حَتَّى إِذَا كُنَّا نَاطِرِينَ إِلَيْكَ فِي كُلِّ حِينٍ، وَمُهْتَدِينَ بِالنُّورِ الَّذِي مِنْكَ، وَمَلَاحِظِينَ إِيَّاكَ، أَيُّهَا النُّورُ الأَزَلِيُّ الَّذِي لَا يُدْنَى مِنْهُ، نُرْسِلُ لَكَ بِغَيْرِ فُتُورٍ الشُّكْرَ وَالِإِعْتِرَافَ، أَيُّهَا الأبُّ الَّذِي لَا بَدَاءَةَ لَهُ، مَعَ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ الكُلِّيِّ قُدْسُهُ، الصَّالِحِ وَالصَّانِعِ الحَيَاةِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمين.
Choir: Amen.	الجوق: آمين.
<i>NOTE: If the Hours are offered separately at their usual times (6:00 a.m., 9:00 a.m., noon, and 3:00 p.m.), then begin each Hour like the First Hour, and conclude each Hour with the Dismissal found at the end of the Ninth Hour-Typika.</i>	إِذَا كَانَتْ السَّاعَاتُ تُقَامُ فِي أَوْقَاتِهَا المُعْتَادَةِ (السَّادِسَةِ صَبَاحًا، التَّاسِعَةِ صَبَاحًا، فَتْرَةَ الظُّهْرِ، الثَّلَاثَةَ مَسَاءً) حِينَهَا تَبْدَأُ كُلُّ سَاعَةٍ مِثْلَ السَّاعَةِ الأُولَى، وَتُخْتَمُ كُلُّ سَاعَةٍ بِحَسَبِ الخْتَمِ المَوْجُودِ فِي نِهَايَةِ السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ-تَيْبِيكََا.

<p align="center">THE NINTH GREAT (ROYAL) HOUR OF THE THEOPHANY</p>	<p align="center">السَّاعَةُ الْمُلُوكِيَّةُ التَّاسِعَةُ لِلظُّهُورِ الْإِلَهِيِّ</p>
<p>Reader: Come, let us worship and fall down before God our King. Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God. Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.</p>	<p>القارئ: هَلِّمُوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِمَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. هَلِّمُوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. هَلِّمُوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا وَإِلَهِنَا.</p>
<p align="center">PSALM 92</p>	<p align="center">المزمور ٩٢</p>
<p>Reader: The Lord is King, He is clothed with majesty; the Lord is clothed with strength and He hath girt Himself. For He established the world which shall not be shaken. Thy throne is prepared of old; Thou art from everlasting. The rivers have lifted up, O Lord, the rivers have lifted up their voices. The rivers will lift up their waves, at the voices of many waters. Wonderful are the surgings of the sea, wonderful on high is the Lord. Thy testimonies are made very sure. Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.</p>	<p>القارئ: الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ. لَيْسَ الْجَلَالُ. لَيْسَ الرَّبُّ الْقُدْرَةَ، انْتَرَزَ بِهَا. أَيْضًا تَثَبَّتِ الْمَسْكُونَةُ. لَا تَتَرَعَّرُ. كُرْسِيُّكَ مُثَبَّتَةٌ مُنْذُ الْقَدَمِ. مُنْذُ الْأَزَلِ أَنْتَ. رَفَعَتِ الْأَنْهَارُ يَا رَبِّ، رَفَعَتِ الْأَنْهَارُ صَوْتَهَا. تَرْفَعُ الْأَنْهَارُ عَجِيجَهَا. مِنْ أَصْوَاتِ مِيَاهِ كَثِيرَةٍ، مِنْ غِمَارِ أَمْوَاجِ الْبَحْرِ، الرَّبُّ فِي الْعُلَى أَقْدَرُ. شَهَادَاتُكَ ثَابِتَةٌ جِدًّا. بِبَيْتِكَ تَلِيقُ الْقَدَاسَةِ يَا رَبِّ إِلَى طُولِ الْأَيَّامِ.</p>
<p align="center">PSALM 113</p>	<p align="center">المزمور ١١٣</p>
<p>Reader: When Israel went out of Egypt, and the house of Jacob from among a barbarous people, Judea became His sanctuary, Israel His dominion. The sea beheld and fled; Jordan turned back. The mountains skipped like rams, and the hills like lambs of flocks. What aileth thee, O sea, that thou fleddest? And thou Jordan, that thou didst turn back? Ye mountains, that ye skipped like rams, and ye hills like lambs of flocks? At the presence of the Lord the earth was shaken, at the presence of the God of Jacob, Who turneth the rock into pools of waters, and the precipice into fountains of waters. Not unto us, O Lord, not unto us, but unto Thy Name give glory, for Thy mercy and Thy truth, lest haply the heathen say: Where is their God? But our God is</p>	<p>القارئ: عِنْدَ خُرُوجِ إِسْرَائِيلَ مِنْ مِصْرَ، وَبَيْتِ يَعْقُوبَ مِنْ شَعْبِ أَعْجَمَ، كَانَ يَهُودَا مَقْدِسَهُ، وَإِسْرَائِيلُ مَحَلَّ سُلْطَانِهِ. الْبَحْرُ رَأَهُ فَهَرَبَ. الْأُرْدُنُّ رَجَعَ إِلَى خَلْفِ الْجِبَالِ قَفَرَتْ مِثْلَ الْكِبَاشِ، وَالْأَكَامِ مِثْلَ حُمَلَانَ الْغَنَمِ. مَا لَكَ أَيُّهَا الْبَحْرُ قَدْ هَرَبْتَ؟ وَمَا لَكَ أَيُّهَا الْأُرْدُنُّ قَدْ رَجَعْتَ إِلَى خَلْفِ؟ وَمَا لَكُنَّ أَيُّهَا الْجِبَالُ قَدْ قَفَرْتَنَ مِثْلَ الْكِبَاشِ، وَأَيُّهَا التَّلَالُ مِثْلَ حُمَلَانَ الْغَنَمِ؟ أَيُّهَا الْأَرْضُ تَرْتَلْزِي مِنْ قُدَّامِ الرَّبِّ، مِنْ قُدَّامِ إِلَهِ يَعْقُوبَ، الْمُحَوَّلِ الصَّخْرَةَ إِلَى غُدْرَانِ مِيَاهِ، الصَّوَّانِ إِلَى يَنَابِيعِ مِيَاهِ. لَيْسَ لَنَا يَا رَبِّ لَيْسَ</p>

in heaven and on earth; all things that He hath willed, He hath done. The idols of the nations are of silver and gold, the works of the hands of men. They have a mouth, but shall not speak; eyes have they, and shall not see. Ears have they, and shall not hear; noses have they, and shall not smell. Hands they have, and shall not feel; feet have they, and shall not walk; they shall make no sound in their throat. Let those that make them become like unto them, and all that put their trust in them. The house of Israel hath hoped in the Lord; their helper and defender is He. The house of Aaron hath hoped in the Lord; their helper and defender is He. They that fear the Lord have hoped in the Lord; their helper and defender is He. The Lord being mindful of us hath blessed us. He hath blessed the house of Israel; He hath blessed the house of Aaron. He hath blessed them that fear the Lord, the little with the great. The Lord grant you increase, to you and to your children. Ye are blessed of the Lord, Who made heaven and the earth. The heaven of heaven belongeth to the Lord, but the earth He gave unto the sons of men. Not the dead shall praise Thee, O Lord, nor any that go down to Hades. But we the living will bless the Lord from henceforth and for evermore.

لَنَا، لَكِنْ لِاسْمِكَ أَعْطِ مَجْدًا، مِنْ أَجْلِ رَحْمَتِكَ مِنْ أَجْلِ أَمَانَتِكَ. لِمَادَا يَقُولُ الْأُمَمُ: «أَيْنَ هُوَ إِلَهُهُمْ؟» إِنَّ إِلَهَنَا فِي السَّمَاءِ، كُلُّ مَا شَاءَ صَنَعَ. أَصْنَامُهُمْ فِضَّةٌ وَذَهَبٌ، عَمَلُ أَيْدِي النَّاسِ. لَهَا أَفْوَاهٌ وَلَا تَتَكَلَّمُ. لَهَا أَعْيُنٌ وَلَا تُبْصِرُ. لَهَا آذَانٌ وَلَا تَسْمَعُ. لَهَا مَنَاحِرُ وَلَا تَشْمُ. لَهَا أَيْدٍ وَلَا تَلْمِسُ. لَهَا أَرْجُلٌ وَلَا تَمْشِي، وَلَا تَنْطِقُ بِحَنَاجِرِهَا. مِثْلَهَا يَكُونُ صَانِعُوهَا، بَلْ كُلُّ مَنْ يَتَّكِلُ عَلَيْهَا. يَا إِسْرَائِيلُ، اتَّكِلْ عَلَى الرَّبِّ. هُوَ مُعِينُهُمْ وَمَجْتَنُّهُمْ. يَا بَيْتَ هَارُونَ، اتَّكِلُوا عَلَى الرَّبِّ. هُوَ مُعِينُهُمْ وَمَجْتَنُّهُمْ. يَا مُتَّقِي الرَّبِّ، اتَّكِلُوا عَلَى الرَّبِّ. هُوَ مُعِينُهُمْ وَمَجْتَنُّهُمْ. الرَّبُّ قَدْ ذَكَرْنَا فَيُبَارِكُ. يُبَارِكُ بَيْتَ إِسْرَائِيلَ. يُبَارِكُ بَيْتَ هَارُونَ. يُبَارِكُ مُتَّقِي الرَّبِّ، الصِّغَارَ مَعَ الْكِبَارِ. لِيَزِدِ الرَّبُّ عَلَيْكُمْ، عَلَيْكُمْ وَعَلَى أَبْنَائِكُمْ. أَنْتُمْ مُبَارَكُونَ لِلرَّبِّ الصَّانِعِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ. السَّمَاوَاتُ سَمَاوَاتُ الرَّبِّ، أَمَّا الْأَرْضُ فَأَعْطَاهَا لِابْنِي آدَمَ. لَيْسَ الْأَمْوَاتُ يُسَبِّحُونَ الرَّبَّ، وَلَا مَنْ يَنْحَدِرُ إِلَى أَرْضِ السُّكُوتِ. أَمَّا نَحْنُ فَنُبَارِكُ الرَّبَّ مِنَ الْآنَ وَالْإِلَى الدَّهْرِ.

PSALM 85

المزمور ٨٥

Reader: Bow down Thine ear, O Lord, and hearken unto me, for poor and needy am I. Preserve my soul, for I am holy; save Thy servant, O my God, that hopeth in Thee. Have mercy on me, O Lord, for unto Thee will I cry all the day long; make glad the soul of Thy servant, for unto Thee have I lifted up my soul. For Thou, O Lord, art good and gentle, and plenteous in mercy unto all them that call upon Thee. Give ear, O Lord, unto my prayer, and attend unto the voice of my supplication. In the day of mine affliction have I cried unto Thee, for Thou hast

القارئ: أَمِلْ يَا رَبُّ أذُنَكَ وَاسْتَمِعْ لِي، فَإِنِّي بَائِسٌ وَمِسْكِينٌ أَنَا. إِحْفَظْ نَفْسِي لِأَنِّي بَارٌّ، خَلِّصْ يَا إِلَهِي عَبْدَكَ الْمُتَّكِلَ عَلَيْكَ. إِرْحَمْنِي يَا رَبُّ لِأَنِّي إِلَيْكَ أَصْرُخُ طَوْلَ النَّهَارِ، فَرِّخْ نَفْسَ عَبْدِكَ لِأَنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي. لِأَنَّكَ أَنْتَ يَا رَبُّ صَالِحٌ وَوَدِيعٌ وَكَثِيرُ الرَّحْمَةِ لِسَائِرِ الْمُسْتَغِيثِينَ بِكَ. أَنْصِتْ يَا رَبُّ إِلَى صَلَاتِي وَأُصْغِرْ إِلَى صَوْتِ طَلِبَتِي، فِي يَوْمِ حُزْنِي

<p>heard me. There is none like unto Thee among the gods, O Lord, nor are there any works like unto Thy works. All the nations whom Thou hast made shall come and shall worship before Thee, O Lord, and shall glorify Thy Name. For Thou art great and workest wonders; Thou alone art God. Guide me, O Lord, in Thy way, and I will walk in Thy truth; let my heart rejoice that I may fear Thy Name. I will confess Thee, O Lord my God, with all my heart, and I will glorify Thy Name forever. For great is Thy mercy upon me, and Thou hast delivered my soul from the nethermost Hades. O God, transgressors have risen up against me, and the assembly of the mighty hath sought after my soul, and they have not set Thee before them. But Thou, O Lord my God, art compassionate and merciful, long-suffering and plenteous in mercy, and true. Look upon me and have mercy upon me; give Thy strength unto Thy servant, and save the son of Thy handmaiden. Work in me a sign unto good, and let them that hate me behold and be put to shame; for Thou, O Lord, hast helped me and comforted me.</p>	<p>إِلَيْكَ صَرَخْتُ فَأَجَبْتَنِي، فَلَيْسَ لَكَ شَبِيهٌ فِي الْإِلَهَةِ يَا رَبُّ، وَلَا مَثِيلٌ لأَعْمَالِكَ. كُلُّ الأُمَمِ الَّذِينَ صَنَعْتَهُمْ يَأْتُونَ وَيَسْجُدُونَ أَمَامَكَ يَا رَبُّ، وَيَمَجِّدُونَ اسْمَكَ، لِأَنَّكَ عَظِيمٌ أَنْتَ وَصَانِعُ الْعَجَائِبِ، أَنْتَ اللهُ وَحْدَكَ. إِهْدِنِي يَا رَبُّ إِلَى طَرِيقِكَ فَأَسْأَلَكَ فِي حَقِّكَ، وَلِيَفْرَحَ قَلْبِي عِنْدَ خَوْفِهِ مِنْ اسْمِكَ. أَعْتَرَفُ لَكَ يَا رَبِّي وَإِلَهِي مِنْ كُلِّ قَلْبِي وَأُمَجِّدُ اسْمَكَ إِلَى الأَبَدِ، لِأَنَّ رَحْمَتَكَ عَظِيمَةً عَلَيَّ وَقَدْ نَجَّيْتَ نَفْسِي مِنَ الْجَحِيمِ السُّفْلَى. اللَّهُمَّ إِنَّ الْمُنَافِقِينَ قَدْ قَامُوا عَلَيَّ، وَجَمَاعَةٌ الْمُعْتَرِزِينَ طَلَبُوا نَفْسِي، وَلَمْ يَجْعَلُوكَ أَمَامَهُمْ. وَأَنْتَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي رَوْوْفٌ وَرَحِيمٌ، طَوِيلُ الأَنَاءِ وَكَثِيرُ الرَّحْمَةِ وَصَادِقٌ. أَنْظِرْ إِلَيَّ وَارْحَمْنِي، أَعْطِ قُوَّتَكَ لِعَبْدِكَ وَخَلِّصْ ابْنَ أُمَّتِكَ. إِصْنَعْ مَعِيَ آيَةً صَالِحَةً لِيَرَى ذَلِكَ مُبْغِضِيَّ فَيَحْزُوا، لِأَنَّكَ أَنْتَ يَا رَبُّ أَعَنْتَنِي وَعَزَّيْتَنِي.</p>
<p>Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>القارئ: المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
<p>Reader: Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (<i>thrice</i>)</p>	<p>القارئ: هَلِّلُوِيَا، هَلِّلُوِيَا، هَلِّلُوِيَا. المَجْدُ لَكَ يَا اللهُ (ثَلَاثًا)</p>
<p>Reader: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p>	<p>القارئ: يَا رَبُّ ارْحَمْ (ثَلَاثًا)</p>
<p>Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>القارئ: المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.</p>
<p>• On January 3-4, read the following:</p>	<p>• في ٣ و٤ كانون الثاني نقرأ التالي:</p>
<p>APOLYTIKION OF THE FOREFEAST</p>	<p>أبوليتيكية تَقْدِمَةُ العِيدِ</p>
<p>Reader: Be thou ready, Zabulon; prepare thyself, O Nephthalim. River Jordan, stay thy course and skip for gladness to receive the Sovereign Master, Who cometh now to be baptized. O</p>	<p>القارئ: اسْتَعِدِّي يَا زَبُولُونَ، وَتَهَيَّأِي يَا نَفْثَالِيمَ. وَأَنْتَ يَا نَهْرَ الأَرْدُنِّ، قِفْ مُمْسِكًا عَنِ جَرِيكَ، وَاقْبَلِ السَّيِّدَ</p>

<p>Adam, be thou glad with our first mother, Eve; hide not as ye did of old in Paradise. Seeing you naked, He hath appeared now to clothe you in the first robe again. Christ hath appeared, for He truly willeth to renew all creation.</p>	<p>بَفَرَحٍ، آتِيَا لِيَعْتَمِدَ. اِطْرَبْ يَا آدَمُ وَابْتَهَجْ مَعَ الْأُمِّ الْأُولَى وَلَا تُخْفِيَا ذَاتِكُمَا، كَمَا اخْتَفَيْتُمَا فِي الْفِرْدَوْسِ قَدِيمًا، لِأَنَّه لَمَّا رَاكُمَا عُرَاهُ، ظَهَرَ لَكِي يُلْبِسَكُمَا الْحُلَّةَ الْأُولَى. الْمَسِيحُ ظَهَرَ مُرِيدًا أَنْ يُجَدِّدَ الْخَلِيقَةَ كُلَّهَا.</p>
<p>• On January 5, read the following:</p>	<p>• في ٥ كانون الثاني نقرأ التالية:</p>
<p>APOLYTIKION OF THE PARAMON</p>	<p>أبوليتيكيّة بارامون العيد</p>
<p>Reader: River Jordan was turned back by Elisseus' mantle once, when the fiery man of zeal Elias had been taken up; then were its waters divided hither and thither. The running streams became dry passage unto him, truly as a sign and type of Baptism, whereby we pass to the other side of the shifting stream of this fleeting life. Christ hath appeared in the Jordan River, to sanctify the waters.</p>	<p>القارئ: إِنَّ نَهْرَ الْأُرْدُنِّ قَدْ انْكَفَأَ رَاجِعًا قَدِيمًا، بِيُوشَاحِ أَلَيْشَعَ عِنْدَ صُعودِ إيليا، وَانْشَقَّ الْمَاءُ إِلَى هَذِهِ الْجِهَةِ وَإِلَى تِلْكَ، فَحَصَلَتْ لَهُ الْمَادَّةُ الرُّطْبَةُ طَرِيقًا يَابِسَةً، فَكَانَ ذَلِكَ رَسْمًا لِلْمَعْمُودِيَّةِ حَقًّا، الَّتِي بِهَا نَجُوزُ سَبِيلِ الْعُمُرِ الزَّائِلِ. الْمَسِيحُ ظَهَرَ فِي الْأُرْدُنِّ لِيُقَدِّسَ الْمِيَاهَ.</p>
<p>THEOTOKION OF THE NINTH HOUR</p>	<p>الوالديّة السّاعَةِ التّاسِعَةِ</p>
<p>Reader: Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Thou who for our sake wast born of a Virgin, and didst suffer crucifixion, O good One, and didst despoil death through death, and as God didst reveal Resurrection; despise not those whom Thou hast created with Thine own hand; show forth Thy love for mankind, O merciful one; accept the intercession of Thy Mother, the Theotokos, for us; and save Thy despairing people, O our Savior.</p>	<p>القارئ: الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. يَا مَنْ وُلِدَ مِنَ الْبَتُولِ مِنْ أَجْلِنَا وَكَابَدَ الصَّلْبَ أَيُّهَا الصَّالِحُ، يَا مَنْ سَبَى الْمَوْتَ بِمَوْتِهِ وَأَرَى الْقِيَامَةَ بِمَا أَنَّهُ إِلَهٌ، لَا تُعْرِضْ عَنِ الَّذِينَ جَبَلْتَهُمْ بِيَدَيْكَ، بَلْ أَظْهَرِ تَعَطُّفَكَ عَلَى النَّاسِ أَيُّهَا الرَّحِيمُ، وَتَقَبَّلْ وَالدَّتَكَ، وَالذَّةَ الْإِلَهَ مُتَشَفِّعَةً مِنْ أَجْلِنَا، وَخَلِّصْ يَا مُخَلِّصِنَا شَعْبًا يَا نَسَا.</p>
<p><i>The Priest does the Great Censing around the entire church using the katzion (hand censer), but if none, the regular censer. The idiomela are chanted sticharically (slowly).</i></p>	<p>هَذَا يُبَجَّرُ الْكَاهِنُ الْكَنِيسَةَ بِكَامِلِهَا. بِمَبْخَرَةِ الْيَدِ إِذَا تَوَفَّرَتْ. تُرْتَلُ الْإِيدِيُومَلَاتُ بِتَأَنٍ.</p>
<p>IDIOMELON IN TONE SEVEN</p>	<p>إيديوميلا باللحن السّابع</p>
<p>It is an astonishing thing how the Maker of heaven and earth is seen naked in the river, accepting like a servant baptism from a servant for our salvation. Therefore, the ranks of the angels were astonished in fear and rejoicing. With them therefore, we worship Thee. Save us, O Lord.</p>	<p>إِنَّهُ لِأَمْرٍ مُدْهِشٍ، كَيْفَ صَانِعُ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ يُشَاهَدُ عُرْيَانًا فِي النَّهْرِ، مُتَقَبِّلًا، كَعَبْدٍ، الصَّبْغَةَ مِنْ عَبْدٍ مِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا. فَمَصَافُ الْمَلَائِكَةِ قَدْ انْدَهَشُوا بِخَوْفٍ وَفَرَحٍ. فَمَعَهُمْ نَسْجُدُ لَكَ، فَخَلِّصْنَا يَا رَبَّ.</p>

IDIOMELON IN TONE TWO	إيديوميلا باللحن الثاني
<p><i>Verse. Therefore, will I remember Thee from the land of the Jordan and Hermoniem. The waters saw Thee, O God, the waters saw Thee and were afraid.</i></p> <p>Verily, the Forerunner, seeing the Lord of glory coming towards him, cried, saying: Behold the Redeemer of the world cometh from corruption. Behold, He rescueth us from sorrow. Behold, He Who granteth forgiveness of sins hath come to the earth from a pure Virgin, of His own mercy. Wherefore, He maketh us sons of God instead of servants; and instead of darkness He illuminateth mankind with the water of His divine baptism. Let us, therefore, glorify Him in unison with the Father and the Holy Spirit.</p>	<p>أَسْتِيْحِنُ. فَلِذَلِكَ أَنْذَرْتُكَ مِنْ أَرْضِ الْأُرْدُنِّ وَحَرَمُونَ. أَنْبَصَرْتُكَ الْمِيَاهُ يَا اللَّهُ، أَنْبَصَرْتُكَ الْمِيَاهُ فَارْتَعَدَتْ. إِنَّ السَّابِقَ لَمَّا أَنْبَصَرَ رَبَّ الْمَجْدِ مُقْبِلاً نَحْوَهُ، صَرَخَ قَائِلاً: هُوَذَا فَادِي الْعَالَمِ قَدْ أَقْبَلَ مِنَ الْبَلِي. هَا إِنَّهُ يُنْقِذُنَا مِنَ الْحُزْنِ. هُوَذَا الْمَانِحُ غُفْرَانَ الْخَطَايَا قَدْ أَتَى إِلَى الْأَرْضِ مِنْ بَتُولٍ نَقِيَّةٍ لِرَحْمَتِهِ. فَهُوَ يَجْعَلُنَا بَنِينَ لِلَّهِ بَدَلاً مِنْ عَبِيدٍ، وَعِوَضَ الظُّلْمَةِ يُنِيرُ الْجِنْسَ الْبَشَرِيَّ بِمَاءِ مَعْمُودِيَّتِهِ الْإِلَهِيَّةِ. فَهَلُمُّوا إِذَا نَمَّجِدُهُ بِأَصْوَاتٍ مُتَّفِقَةٍ مَعَ الْآبِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.</p>
<p><i>This last idiomelon is chanted from the center of the church in front of the icon of Theophany.</i></p>	<p>تُرْتَلُّ الْإِيدِيوميلا الْأَخِيرَةَ مِنْ وَسْطِ الْكَنِيسَةِ أَمَامَ أَيْقُونَةِ الظُّهُورِ.</p>
IDIOMELON IN TONE FIVE	إيديوميلا باللحن السادس
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَنْ وَآلِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
<p>Thy hand which touched the head of the Master, free of corruption... (<i>thrice</i>)</p>	<p>يَذُكَ الَّتِي لَامَسَتْ هَامَةَ السَّيِّدِ الْبَرِيئَةَ مِنَ الْفَسَادِ... (ثَلَاثًا)</p>
<p>... the same with which thou didst point Him to us by the pointing of the finger, raise thou it to Him for our sakes, O Forerunner. Thou hast attained great favor, since it was testified of thee by Him that thou art the greatest of all the Prophets. And thine eyes also, which did behold the All-Holy Spirit descending in the likeness of a dove, raise to Him, O Baptizer, granting mercy for us.</p>	<p>... تِلْكَ الَّتِي أَرَيْتُنَا إِيَّاهُ بِهَا بِإِشَارَةِ الْإِصْبَعِ، إِرْفَعْهَا إِلَيْهِ مِنْ أَجْلِنَا، أَيُّهَا السَّابِقُ، بِمَا أَنَّ لَكَ دَالَّةً عَظِيمَةً. فَإِنَّهُ قَدْ شَهِدَ لَكَ مِنْهُ أَنَّكَ أَعْظَمُ الْأَنْبِيَاءِ كَافَّةً. وَكَذَا عَيْنَاكَ أَيْضاً اللَّتَانِ قَدْ أَنْبَصَرَتَا الرُّوحَ الْكُلِّيَّ قُدْسُهُ نَازِلاً شِبْهَ حَمَامَةٍ، إِرْفَعْهُمَا إِلَيْهِ أَيُّهَا الصَّابِغُ، صَانِعاً لَنَا رَحْمَةً.</p>
<p>Come, thou, and stand with us... (<i>thrice</i>)</p>	<p>وَهَلُمَّ فَهَلُمَّ مَعَنَا... (ثَلَاثًا)</p>
<p>... concluding our praise and beginning the celebration of the Feast.</p>	<p>... مُخْتَمِماً التَّسْبِيحَ، وَمُبْتَدِئاً إِحْتِفَالَ الْعِيدِ.</p>

THE OLD TESTAMENT PROPHECY	قِرَاءَةٌ مِنْ نُبُوءَةِ الْعَهْدِ الْقَدِيمِ
Deacon: Let us attend!	الشَّماس: لِنُصْغِ!
Reader: The Lord is my light and my salvation; whom shall I fear? The Lord is the defender of my life; of whom shall I be afraid?	القَارِئُ: الرَّبُّ نُورِي وَخَلَّاصِي مِمَّنْ أَخَافُ؟ الرَّبُّ عَاضِدُ حَيَاتِي مِمَّنْ أَجْزَعُ؟
Deacon: Wisdom!	الشَّماس: الْحِكْمَةُ!
Reader: The reading from the prophecy of Isaiah. (49:8-15)	القَارِئُ: قِرَاءَةٌ مِنْ نُبُوءَةِ أَشْعِيَاءِ النَّبِيِّ.
Deacon: Let us attend!	الشَّماس: لِنُصْغِ.
Reader: Thus saith the Lord: In an acceptable time have I heard thee, and in a day of salvation have I helped thee: and I have formed thee, and given thee and appointed thee for a covenant of the nations, to establish the earth, and to inherit the desert heritages, saying to them that are in bonds: Go forth; and to them that are in the darkness: Reveal yourselves. They shall be fed in all the ways, and in all the paths shall be their pasture. They shall not hunger, neither shall they thirst; neither shall the heat nor the sun smite them; but he that hath mercy on them shall comfort them, and by fountains of waters shall he lead them. And I will make every mountain a way, and every path a pasture to them. Behold, these shall come from far, and these from the north and the sea, and others from the land of the Persians. Rejoice, ye heavens, and let the earth be glad; let the mountains break forth with joy, and the hills with righteousness; for the Lord hath had mercy on His people, and hath comforted the humble among His people. But Sion said: The Lord hath forsaken me, and: The Lord hath forgotten me. Will a woman forget her child, so as not to have mercy upon the offspring of her womb? But if a woman should even forget these, yet I will not forget thee, saith the Lord Almighty.	القَارِئُ: هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ: فِي وَفْتِ الْقَبُولِ اسْتَجَبْتُكَ، وَفِي يَوْمِ الْخَلَّاصِ أَعْنُتُكَ. فَأَحْفَظُكَ وَأَجْعَلُكَ عَهْدًا لِلشَّعْبِ، لِإِقَامَةِ الْأَرْضِ، لِتَمْلِكِ أَمْلَاكِ الْبَرَارِيِّ، قَائِلًا لِلْأَسْرَى: اخْرُجُوا. لِلَّذِينَ فِي الظُّلَامِ: اظْهَرُوا. عَلَى الطَّرِيقِ يَزْعُونَ وَفِي كُلِّ الْهَضَابِ مَرْعَاهُمْ. لَا يَجُوعُونَ وَلَا يَعْطَشُونَ، وَلَا يَضْرِبُهُمْ حَرٌّ وَلَا شَمْسٌ، لِأَنَّ الَّذِي يَرْحَمُهُمْ يَهْدِيهِمْ وَإِلَى يَنَابِعِ الْمِيَاهِ يُورِدُهُمْ. وَأَجْعَلُ كُلَّ جِبَالِي طَرِيقًا، وَمَنَاهِي تَرْتَفِعُ. هَؤُلَاءِ مِنْ بَعِيدٍ يَأْتُونَ، وَهَؤُلَاءِ مِنَ الشَّامِ وَمِنَ الْمَغْرِبِ، وَهَؤُلَاءِ مِنْ أَرْضِ سِينِيمِ. تَرْتَمِي أَيْتُهَا السَّمَاوَاتُ، وَأَبْتَهْجِي أَيْتُهَا الْأَرْضُ. لِتَشِدَّ الْجِبَالُ بِالتَّرْتُمِ، لِأَنَّ الرَّبَّ قَدْ عَزَى شَعْبَهُ، وَعَلَى بَائِسِيهِ يَتَرَحَّمُ. وَقَالَتْ صِهْيُونُ: قَدْ تَرَكَنِي الرَّبُّ، وَسَيِّدِي نَسِينِي. هَلْ تَنْسَى الْمَرْأَةُ رَضِيعَهَا فَلَا تَرَحَّمُ ابْنَ بَطْنِهَا؟ حَتَّى هَؤُلَاءِ يَنْسِينَ، وَأَنَا لَا أَنْسَاكَ، يَقُولُ الرَّبُّ.

THE EPISTLE	الرسالة
Deacon: Wisdom!	الشماس: الحِكْمَة!
Reader: The reading from the Epistle of St. Paul to Titus. (2:11-14; 3:4-7)	القارئ: فَضْلٌ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِّيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ إِلَى تَيْطُسَ.
Deacon: Let us attend!	الشماس: لِنُصَغ.
Reader: My son Titus, the grace of God has appeared for the salvation of all men, training us to renounce irreligion and worldly passions, and to live sober, upright, and godly lives in this world; awaiting our blessed hope, the appearing of the glory of our great God and Savior Jesus Christ, Who gave Himself for us to redeem us from all iniquity and to purify for Himself a people of His own who are zealous for good deeds. When the goodness and loving kindness of God our Savior appeared, He saved us, not because of deeds done by us in righteousness, but in virtue of His own mercy, by the washing of regeneration and renewal in the Holy Spirit, which He poured out upon us richly through Jesus Christ our Savior, so that we might be justified by His grace and become heirs in hope of eternal life.	القارئ: يَا وَلاَدِي تَيْطُسَ، لَقَدْ ظَهَرَتْ نِعْمَةُ اللَّهِ الْمُخَلِّصَةُ لِجَمِيعِ النَّاسِ. وَهِيَ تُؤَدِّبُنَا لِنُنْكِرَ النِّفَاقَ وَالشَّهَوَاتِ الْعَالَمِيَّةَ، فَنَحْيَا فِي الدَّهْرِ الحَاضِرِ عَلَى مُقْتَضَى التَّعْقُلِ وَالْعَدْلِ وَالتَّقْوَى. مُنْتَظِرِينَ الرَّجَاءَ السَّعِيدَ وَظُهُورَ مَجْدِ إِلَهِنَا الْعَظِيمِ وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ. الَّذِي بَدَّلَ نَفْسَهُ لِأَجْلِنَا لِيَقْتَدِينَا مِنْ كُلِّ إِثْمٍ، وَيُطَهِّرَ لِنَفْسِهِ شَعْبًا خَاصًّا، غَيْرَ عَلَى الْأَعْمَالِ الصَّالِحَةِ. فَلَمَّا ظَهَرَ لُطْفُ اللَّهِ مُخَلِّصِنَا وَمَحَبَّتُهُ لِلنَّاسِ، خَلَّصَنَا هُوَ لَا لِأَعْمَالٍ فِي الْبِرِّ عَمَلْنَاهَا نَحْنُ، بَلْ عَلَى مُقْتَضَى رَحْمَتِهِ، بِغَسْلِ الْمِيلَادِ الثَّانِي وَتَجْدِيدِ الرُّوحِ الْقُدُسِ، الَّذِي أَفَاضَهُ عَلَيْنَا بِسَخَاءِ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ مُخَلِّصِنَا، حَتَّى إِذَا تَبَرَّرْنَا بِنِعْمَتِهِ نَصِيرُ وَرَثَةً عَلَى حَسَبِ رَجَاءِ الْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.
THE GOSPEL	الانجيل الشريف
Deacon: Wisdom! Stand upright! Let us hear the Holy Gospel.	الشماس: الحِكْمَة! فَلنَسْتَقِمْ وَلنَسْمَعَ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ.
Priest: Peace be to all.	الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.
Choir: And to thy spirit.	الجوق: وَلِرُوحِكَ أَيْضًا.
Priest: The reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (3:1-18)	الكاهن: فَضْلٌ شَرِيفٌ مِنْ بِيْشَارَةِ الْقَدِّيسِ لُوقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيذِ الطَّاهِرِ.
Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	الجوق: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.
Deacon: Let us attend!	الشماس: لِنُصَغ.

Priest: In the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being governor of Judea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of the region of Ituraea and Trachonitis, and Lysanias tetrarch of Abilene, in the high-priesthood of Annas and Caiaphas, the Word of God came to John the son of Zachariah in the wilderness; and He went into all the region about the Jordan, preaching a baptism of repentance for the forgiveness of sins. As it is written in the book of the words of Isaiah the prophet, "The voice of one crying in the wilderness: Prepare the way of the Lord, make his paths straight. Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low, and the crooked shall be made straight, and the rough ways shall be made smooth; and all flesh shall see the salvation of God." He said therefore to the multitudes that came out to be baptized by him, "You brood of vipers! Who warned you to flee from the wrath to come? Bear fruits that befit repentance, and do not begin to say to yourselves, 'We have Abraham as our father'; for I tell you, God is able from these stones to raise up children to Abraham. Even now the axe is laid to the root of the trees; every tree therefore that does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire." And the multitudes asked him, "What then shall we do?" And he answered them, "He who has two coats, let him share with him who has none; and he who has food, let him do likewise." Tax collectors also came to be baptized, and said to him, "Teacher, what shall we do?" And he said to them, "Collect no more than is appointed you." Soldiers also asked him, "And we, what shall we do?" And he said to them, "Rob no one by violence or by false accusation, and be content with your wages." As the people were in expectation, and all men questioned in their

الكاهن: في السنة الخامسة عشرة من سلطنة طيباريوس قيصر، إذ كان بيلاطس البنطي واليا على اليهودية، وهيرودس رئيس ربيع على الجليل، وفيلبس أخوه رئيس ربيع على إيطورية وكورة تراخونيتس، وليسانيس رئيس ربيع على الأبلية، في أيام رئيس الكهنة حنان وقيافا، كانت كلمة الله على يوحنا بن زكريا في البرية، فجاء إلى جميع الكورة المحيطة بالأردن يكرز بمعمودية التوبة لمغفرة الخطايا، كما هو مكتوب في سفر أقوال إشعياء النبي القائل: «صوت صارخ في البرية: أعدوا طريق الرب، اصنعوا سبله مستقيمة. كل واد يمتلي، وكل جبل وأكمة ينخفض، وتصير المعوجات مستقيمة، والشعاب طرقا سهلة، ويبصر كل بشر خلاص الله». وكان يقول للجُموع الذين خرجوا ليغتدوا منه: «يا أولاد الأفاعي، من أراكم أن تهربوا من الغضب الآتي؟ فاصنعوا أثمارا تليق بالتوبة. ولا تتبدئوا تقولون في أنفسكم: لنا إبراهيم أباً. لأني أقول لكم: إن الله قادر أن يقيم من هذه الحجارة أولادا لإبراهيم. والآن قد وضعت الفأس على أصل الشجر، فكل شجرة لا تصنع ثمرا جيدا تقطع وتلقى في النار». وسأله الجُموع قائلين: «فماذا نفعل؟» فأجاب وقال لهم: «من له ثوبان فليعط من ليس له، ومن له طعام فليفعل هكذا». وجاء عشرون أيضا ليغتدوا فقالوا له: «يا معلم، ماذا نفعل؟» فقال لهم: «لا تستوفوا أكثر مما فرض لكم». وسأله جنديون أيضا قائلين: «وماذا نفعل نحن؟» فقال لهم: «لا تظلموا أحدا، ولا تشوا بأحد، واكتفوا

<p>hearts concerning John, whether perhaps he were the Christ, John answered them all, “I baptize you with water; but He Who is mightier than I is coming, the strap of whose sandals I am not worthy to untie; He will baptize you with the Holy Spirit and with fire. His winnowing fork is in His hand, to clear His threshing floor, and to gather the wheat into his granary, but the chaff He will burn with unquenchable fire.” So, with many other exhortations, he preached good news to the people.</p>	<p>بِعَلَانِفِكُمْ». وَإِذْ كَانَ الشَّعْبُ يَنْتَظِرُ، وَالْجَمِيعُ يُفَكِّرُونَ فِي قُلُوبِهِمْ عَنْ يُوْحَنَّا لَعَلَّهُ الْمَسِيحُ، أَجَابَ يُوْحَنَّا الْجَمِيعَ قَائِلًا: «أَنَا أَعَمِّدُكُمْ بِمَاءٍ، وَلَكِنْ يَأْتِي مَنْ هُوَ أَقْوَى مِنِّي، الَّذِي لَسْتُ أَهْلًا أَنْ أَحُلَّ سِيُورَ حِذَائِهِ. هُوَ سَيَعَمِّدُكُمْ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ وَنَارٍ. الَّذِي رَفَشُهُ فِي يَدِهِ، وَسَيَنْقِي بِيَدْرَهُ، وَيَجْمَعُ الْقَمْحَ إِلَى مَخْرَنِهِ، وَأَمَّا التِّبْنُ فَيَحْرِقُهُ بِنَارٍ لَا تَطْفَأُ». وَبِأَشْيَاءٍ أُخَرَ كَثِيرَةٍ كَانَ يَعْظُمُ الشَّعْبَ وَيُبَشِّرُهُمْ.</p>
<p>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>الجوق: المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، المَجْدُ لَكَ.</p>
<p>Reader: Deliver us not up utterly, for Thy Holy Name’s sake, neither disannul Thou Thy covenant, and cause not Thy mercy to depart from us, for Abraham’s sake, Thy beloved, and for Isaac’s sake, Thy servant, and for Israel’s, Thy holy one.</p>	<p>القارئ: لَا تَخَذُلْنَا إِلَى الْإِنْقِضَاءِ مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ الْقُدُّوسِ، وَلَا تَنْقُضْ عَهْدَكَ، وَلَا تُبْعِدْ عَنَّا رَحْمَتَكَ لِأَجْلِ إِبْرَاهِيمَ الْمَحْبُوبِ مِنْكَ، وَلِأَجْلِ إِسْحَاقَ عَبْدِكَ، وَلِأَجْلِ إِسْرَائِيلَ قَدَيْسِكَ.</p>
<p>People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (<i>thrice</i>)</p>	<p>الشعب: قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثلاثاً)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.</p>
<p>All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Thy Name’s sake.</p>	<p>أَيُّهَا الثَّلَاوِثُ الْقُدُّوسُ، اِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ اغْفُرْ خَطَايَانَا، يَا سَيِّدُ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسُ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.</p>
<p>Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p>	<p>يَا رَبُّ اِرْحَمْنَا. (ثلاثاً)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
<p>Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil</p>	<p>أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، حُبْرْنَا الْجَوْهَرِيِّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي</p>

one.	تَجْرِبَةً، لَكِنْ نَجَّنا مِنَ الشَّرِيرِ .
Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْأَبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ .
Choir: Amen.	الجوق: آمين .
KONTAKION OF THE FOREFEAST OF THEOPHANY	قُنْدَاقُ تَقْدِمةِ الظُّهورِ
Reader: In the running waters of the Jordan River, on this day the Lord of all crieth to John: Be not afraid and hesitate not to baptize Me, for I am come to save Adam, the first-formed man.	القارئ: أَلْيَوْمَ حَضَرَ الرَّبُّ فِي مَجَارِي الْأُرْدُنِّ، هَاتِفًا نَحْوَ يوحَنَّا وَقَائِلًا: لَا تَجْزَعُ مِنْ تَعْمِيدِي، لِأَنِّي إِنَّمَا أَتَيْتُ لِأَخْلِصَ آدَمَ الْمَجْبُولَ أَوَّلًا .
Reader: Lord, have mercy. (<i>forty times</i>)	القارئ: يَا رَبِّ ارْحَمْنَا . (٤٠ صوتاً)
Reader: O Christ our God, Who art worshipped and glorified at all times at every hour both in heaven and on earth; Who art long-suffering and plenteous in mercy and compassion; Who lovest the just man and showest mercy upon the sinner; and Who callest all men to repentance through the promise of blessings to come; receive, O Lord, at this very hour our supplications, and direct our lives in the way of Thy commandments: sanctify our souls, purify our bodies, set our minds aright, cleanse our thoughts; deliver us from all affliction, trouble, and distress; compass us about with Thy holy angels, that, guided and guarded by them, we may attain unto the unity of the Faith, and to the knowledge of Thine unapproachable glory; for Thou art blessed unto ages of ages. Amen.	القارئ: يَا مَنْ فِي كُلِّ وَقْتٍ وَفِي كُلِّ سَاعَةٍ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ مَسْجُودٌ لَهُ وَمُمَجَّدٌ، الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، الطَّوِيلُ الْأَنَاءِ، الْكَثِيرُ الرَّحْمَةِ، الْجَزِيلُ التَّحَنُّنِ، الَّذِي يُحِبُّ الصِّدِّيقِينَ وَيَرْحَمُ الْخَطَاةَ، الدَّاعِي الْكُلَّ إِلَى الْخَلَاصِ بِمَوْعِدِ الْخَيْرَاتِ الْمُنْتَظَرَةِ. أَنْتَ يَا رَبِّ تَقْبَلُ مِنَّا فِي هَذِهِ السَّاعَةِ طِلْبَاتِنَا، وَسَهِّلْ حَيَاتِنَا إِلَى الْعَمَلِ بِوَصَايَاكَ. قَدِّسْ أَرْوَاحَنَا. طَهِّرْ أَجْسَادَنَا. قَوِّمْ أَفْكَارَنَا. نَقِّ نِيَّاتِنَا. نَجِّنَا مِنْ كُلِّ حُزْنٍ وَشَرٍّ وَوَجَعٍ. حُطَّنَا بِمَلَائِكَتِكَ الْقَدِيسِينَ، حَتَّى إِذَا كُنَّا بِمَعْسَكِهِمْ مَحْفُوظِينَ وَمُرْشَدِينَ، نَصِلْ إِلَى اتِّحَادِ الْإِيمَانِ، وَإِلَى مَعْرِفَةِ مَجْدِكَ الَّذِي لَا يُدْنَى مِنْهُ، فَإِنَّكَ مُبَارَكٌ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين .
Reader: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)	القارئ: يَا رَبِّ ارْحَمْنَا . (ثلاثاً)
Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	القارئ: الْمَجْدُ لِلْآبِ وَالْأَبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين .
Reader: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim. Thou who without corruption didst	القارئ: يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بَعِيرٍ قِيَّاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ، الَّتِي بَدُونِ فَسَادٍ وُلِدَتْ

<p>bear God the Word; and art truly Theotokos: we magnify thee.</p>	<p>كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا أَنْتَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ، إِيَّاكَ نُعَظِّمُ.</p>
<p>Reader: Bless, Father, in the Name of the Lord.</p>	<p>القارئ: بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَبَ.</p>
<p>Priest: May God have compassion upon us and bless us; may He show the light of His countenance upon us and be merciful unto us.</p>	<p>الكاهن: لِيَتَرَأَفَ اللَّهُ عَلَيْنَا وَيُبَارِكُنَا، وَيُضِيءَ بَوَجْهِهِ عَلَيْنَا وَيَرْحَمُنَا.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: آمين.</p>
<p>PRAYER OF THE NINTH HOUR BY ST. BASIL THE GREAT</p>	<p>إَفْشِينَ السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ، لِلقَدِّيسِ بَاسِيلْيُوسِ الكَبِيرِ</p>
<p>Priest: O Master, Lord Jesus Christ our God, Who art long-suffering toward our sins and Who hast led us even to the present hour, in which, as thou didst hang upon the life-giving tree thou didst make a way into paradise for the penitent thief and by death didst destroy death: Be gracious unto us sinners and Thine unworthy servants; for we have sinned and have dealt iniquitously, and we are not worthy to lift up our eyes and look upon the heights of heaven, inasmuch as we have departed from the path of Thy righteousness and have walked after the desires of our own hearts. But we implore of Thy boundless goodness: Spare us, O Lord, according to the multitude of Thy mercy, and save us, for Thy holy Name's sake; for our days have passed away in vanity. Wrest us out of the hand of the adversary, and forgive our sins, and mortify our carnal imagination, that, putting off the old man, we may be clothed upon with the new man and may live unto thee, our Master and our Benefactor, and that, so following after Thy commandments, we may attain unto rest eternal, where is the abode of all those who rejoice. For thou art, in truth, the true Joy and Exultation of those who love Thee, O Christ our God, and unto Thee we ascribe glory, together with Thine unoriginate Father and Thine all-holy and good and life-giving Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ الْهُنَا، الطَّوِيلُ الْأَنَاةِ عَلَى خَطَايَانَا، يَا مَنْ أَتَيْتَ بِنَا إِلَى هَذِهِ السَّاعَةِ الْحَاضِرَةِ، الَّتِي لَمَّا كُنْتَ مُعَلَّقًا عَلَى الْعُودِ الْمُحْيِي، صَنَعْتَ مَدْخَلًا لِلصِّ الْحَسَنِ الرَّأْيِ إِلَى الْفِرْدَوْسِ، وَأَبَدْتَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، إِغْفِرْ لَنَا نَحْنُ عِبِيدِكَ الْأَذِلَّاءُ الْخَطَاةَ غَيْرَ الْمُسْتَحِقِّينَ، لِأَنَّنا قَدْ خَطِينَا وَأَثَمْنَا وَاسْنَا بِأَهْلِ لِأَنَّ نَرْفَعَ أَعْيُنَنَا وَنَنْظُرَ إِلَى عُلوِّ السَّمَاءِ، لِأَجْلِ أَنَّنا تَرَكْنَا طَرِيقَ عَدْلِكَ وَسَلَكْنَا فِي أَهْوَاءِ قُلُوبِنَا؛ لَكِنَّا نَبْتَهِلُ إِلَى صَلَاحِكَ الَّذِي لَا يُوصَفُ، فَأَشْفِقْ عَلَيْنَا يَا رَبُّ بِحَسَبِ كَثْرَةِ رَحْمَتِكَ، وَخَلِّصْنَا مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ الْقُدُّوسِ، لِأَنَّ أَيَّامَنَا قَدْ فَنِيَتْ بِالْبَاطِلِ. أَنْقِذْنَا مِنْ يَدِ الْمُقَاوِمِ، وَاتْرُكْ لَنَا خَطَايَانَا، وَأَمِتْ أَهْوَاءَنَا الْجَسَدِيَّةَ، حَتَّى إِذَا نَزَعْنَا الْإِنْسَانَ الْعَتِيقَ، نَلْبَسُ الْجَدِيدَ وَنَحْيَا لَكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ الْمُحْسِنِ. وَهَكَذَا إِذْ نَتَّبِعُ أَوْامِرَكَ، نَصِلُ إِلَى الرَّاحَةِ الْأَبَدِيَّةِ، حَيْثُ سُكْنَى جَمِيعِ الْفَرِحِينَ. لِأَنَّكَ أَنْتَ السُّرُورُ الْحَقِيقِيُّ وَالْإِبْتِهَاجُ لِلَّذِينَ يُحِبُّونَكَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ مَعَ أَبِيكَ الَّذِي لَا بَدَاءَةَ لَهُ وَرُوحَكَ الْكَلْبِيِّ قُدْسُهُ الصَّالِحِ وَالصَّانِعِ الْحَيَاةِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>

Choir: Amen.	الجوق: أمين.
THE TYPIKA SERVICE	خدمة التيبكا
PSALM 102	المزمور ١٠٢
<p>Reader: Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy Name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee, Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities, Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion, Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgment for all them that are wronged. He hath made His ways known unto Moses, unto the sons of Israel the things that He hath willed. Compassionate and merciful is the Lord, long-suffering and plenteous in mercy; not unto the end will He be angered, neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. For according to the height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had compassion upon them that fear Him; for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless</p>	<p>القارئ: باركي يا نفسي الرب، ويا جميع ما في داخلي اسمه القدوس. باركي يا نفسي الرب، ولا تنسي جميع مكافاته. الذي يغير جميع آثامك، الذي يشفي جميع أمراضك، الذي ينجي من الفساد حياتك، الذي يكللك بالرحمة والرأفة، الذي يشبع بالخيرات شهواتك، فيتجدد كالنسر شبابك. الرب صانع الرحمت والقضاء لجميع المظلومين. عرف موسى طريقه، وبني إسرائيل مشيئاته. الرب رحيم ورؤوف، طويل الأناة وكثير الرحمة، ليس إلى الإنقضاء يسخط، ولا إلى الدهر يحقد. لا على حسب آثامنا صنع معنا، ولا على حسب خطايانا جازانا. لأنه بمقدار ارتفاع السماء عن الأرض، قوى الرب رحمته على الذين يتقونه، وبمقدار بُعد المشرق من المغرب أبعد عنا سيئاتنا. كما يتزأف الأب بالبنين، يتزأف الرب بخائفيه، لأنه عرف جبلتنا وذكر أننا تراب نحس. الإنسان كالعشب أيامه وكره الحقل كذلك يزهر، لأنه إذا هبت فيه الريح ليس يثبت ولا يعرف أيضا موضعه. أما رحمة الرب فهي منذ الدهر، وإلى الدهر على الذين يتقونه، وعدله على أبناء البنين الحافظين عهده والذاكرين وصاياه ليصنعوها. الرب هيأ عرشه في السماء، ومملكته تسود على الجميع. باركوا الرب يا جميع ملائكته، المقتردين بقوة، العاملين بكلمته عند سماع صوت</p>

<p>the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion. Bless the Lord, O my soul.</p>	<p>كَلَامِهِ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ قُوَاتِهِ، يَا خُدَامَهُ الْعَامِلِينَ إِرَادَتَهُ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ، فِي كُلِّ مَوْضِعِ سِيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. فِي كُلِّ مَوْضِعِ سِيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.</p>
<p style="text-align: center;">PSALM 145</p>	<p style="text-align: center;">الْمَزْمُورُ ١٤٥</p>
<p>Reader: <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i></p> <p>Praise the Lord, O my soul. I will praise the Lord in my life, I will chant unto my God for as long as I have my being. Trust ye not in princes, in the sons of men, in whom there is no salvation. His spirit shall go forth, and he shall return unto his earth. In that day all his thoughts shall perish. Blessed is he of whom the God of Jacob is his help, whose hope is in the Lord his God, Who hath made heaven and the earth, the sea and all that is therein, Who keepeth truth unto eternity, Who executeth judgement for the wronged, Who giveth food unto the hungry. The Lord looseth the fettered; the Lord maketh wise the blind; the Lord setteth aright the fallen; the Lord loveth the righteous; the Lord preserveth the proselytes. He shall adopt for His own the orphan and widow, and the way of sinners shall He destroy. The Lord shall be king unto eternity; thy God, O Zion, unto generation and generation.</p>	<p>القارئ: المَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ.</p> <p>سَبِّحِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. أُسَبِّحُ الرَّبَّ مَا دُمْتُ حَيًّا، وَأَشْدُو لِلإِلَهِيِّ مَا دُمْتُ مَوْجُودًا. لَا تَتَوَكَّلُوا عَلَى الرُّؤَسَاءِ، وَلَا عَلَى ابْنِ آدَمَ الَّذِي لَا يَسْتَطِيعُ أَنْ يُخَلِّصَكُمْ. تَنْطَلِقُ رُوحُهُ مِنْهُ فَيَعُودُ إِلَى تَرَابِهِ، وَأَنْتِ تَذْتَرِ تَدَابِيرُهُ. طُوبَى لِمَنْ يَكُونُ إِلَهُهُ يَعْشُوبُ مُعِينَهُ، وَرَجَاؤُهُ فِي الرَّبِّ إِلَهِهِ، خَالِقِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالْبَحْرِ وَكُلِّ مَا فِيهَا، الْأَمِينِ إِلَى الْأَبَدِ، مُنْصِفِ الْمَظْلُومِينَ وَرَازِقِ الْجِيَاعِ طَعَامًا. يُحَرِّرُ الرَّبُّ الْمَأْسُورِينَ. الرَّبُّ يَفْتَحُ أَعْيُنَ الْعُمَى. الرَّبُّ يُنْهَضُ الْمُنْحَنِينَ. الرَّبُّ يُحِبُّ الصِّدِّيقِينَ. الرَّبُّ يَحْفَظُ الْغُرَبَاءَ، يَعْضُدُ الْيَتَامَى وَالْأَرَامِلَ، وَلَكِنَّهُ يُحِبُّ مَسَاعِيَ الْأَشْرَارِ. الرَّبُّ يَمْلِكُ إِلَى الْأَبَدِ. يَمْلِكُ إِلَهُكَ يَا صِهْيُونُ مِنْ جِيلٍ إِلَى جِيلٍ. هَلِّلُويَا.</p>
<p style="text-align: center;">THE HYMN OF JUSTINIAN</p>	<p style="text-align: center;">ترنيمه يوستينيانوس</p>
<p>Reader: <i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>Only-begotten Son and Word of God, who art immortal, who for our salvation deigned to be incarnate of the holy Theotokos and ever-virgin Mary, and without change became man; and wast crucified, O Christ our God, and trampled down death by death; who art one of the Holy Trinity, glorified together with the Father and the Holy Spirit: save us.</p>	<p>القارئ: الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.</p> <p>يَا كَلِمَةَ اللَّهِ الْإِبْنِ الْوَحِيدِ الَّذِي لَمْ يَزَلْ غَيْرَ مَائِتٍ، لَقَدْ قَبِلْتَ أَنْ تَتَجَسَّدَ مِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا، مِنَ الْقَدِيسَةِ وَالِدَةِ الْإِلَهِيَّةِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، وَتَأَنَسْتَ بِغَيْرِ اسْتِحَالَةٍ، وَصُلِبْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، وَبِمَوْتِكَ وَطُنْتُ الْمَوْتَ، وَأَنْتَ لَمْ تَزَلْ أَحَدَ الثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ، الْمُمَجَّدِ مَعَ الْآبِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ خَلِّصْنَا.</p>

THE BEATITUDES (Plain Reading)	التَّطَوُّبَات (قِرَاءَة)
In Thy kingdom, remember us, O Lord, when thou comest into Thy kingdom.	أَذْكُرْنَا يَا رَبُّ مَتَى أَتَيْتَ فِي مَلَكُوتِكَ.
Blessed are the poor in spirit; for theirs is the kingdom of heaven.	طُوبَى لِلْمَسَاكِينِ بِالرُّوحِ، فَإِنَّ لَهُمْ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ.
Blessed are they that mourn; for they shall be comforted.	طُوبَى لِلْحَزَانَى، فَإِنَّهُمْ يُعْرَوْنَ.
Blessed are the meek; for they shall inherit the earth.	طُوبَى لِلْوُدَعَاءِ، فَإِنَّهُمْ يَرِثُونَ الْأَرْضَ.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness; for they shall be filled.	طُوبَى لِلْجِيَاعِ وَالْعِطَاشِ إِلَى الْبِرِّ، فَإِنَّهُمْ سَيَشْبَعُونَ.
Blessed are the merciful; for they shall obtain mercy.	طُوبَى لِلرُّحَمَاءِ، فَإِنَّهُمْ يُرْحَمُونَ.
Blessed are the pure in heart; for they shall see God.	طُوبَى لِأَنْقِيَاءِ الْقُلُوبِ، فَإِنَّهُمْ يُعَايِنُونَ.
Blessed are the peacemakers; for they shall be called the children of God.	طُوبَى لِصَانِعِي السَّلَامِ، فَإِنَّهُمْ أَبْنَاءُ اللَّهِ يُدْعَوْنَ.
Blessed are they that are persecuted for righteousness' sake; for theirs is the kingdom of heaven.	طُوبَى لِلْمُضْطَّهَدِينَ مِنْ أَجْلِ الْبِرِّ، فَإِنَّ لَهُمْ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ.
Blessed are ye when men shall revile you, and persecute you, and say all manner of evil against you falsely for My sake.	طُوبَى لَكُمْ إِذَا عَيَّرُوكُمْ وَاضْطَّهَدُوكُمْ وَقَالُوا عَنْكُمْ كُلَّ كَلِمَةٍ سُوِّءٍ مِنْ أَجْلِي كَاذِبِينَ.
Rejoice and be glad, for great is your reward in heaven.	افْرَحُوا وَابْتَهِجُوا، فَإِنَّ أَجْرَكُمْ عَظِيمٌ فِي السَّمَاوَاتِ.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ. الْآنَ وَكَلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
Remember us, O Lord, when thou comest into Thy kingdom.	أَذْكُرْنَا يَا رَبُّ مَتَى أَتَيْتَ فِي مَلَكُوتِكَ،
Remember us, O Master, when thou comest into Thy kingdom.	أَذْكُرْنَا يَا سَيِّدُ مَتَى أَتَيْتَ فِي مَلَكُوتِكَ،
Remember us, O Holy One, when thou comest into Thy kingdom.	أَذْكُرْنَا يَا قُدُّوسَ مَتَى أَتَيْتَ فِي مَلَكُوتِكَ.

TYPIKA STICHOI (Plain Reading)	استيخونات التبيكا (قراءة)
<p>The heavenly rank praiseth Thee and saith: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth, heaven and earth are full of Thy glory.</p>	<p>إِنَّ الْمَصَفَّ السَّمَاوِيِّ يَسْبِّحُكَ وَيَقُولُ: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ رَبُّ الصَّبَاوُوتِ، السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ.</p>
<p><i>Verse. Come ye before Him and be lighted, and let not your faces be ashamed.</i> The heavenly rank praiseth Thee and saith: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth, heaven and earth are full of Thy glory.</p>	<p>اَسْتِيْحُنْ. تَقَدَّمُوا إِلَيْهِ وَاسْتَنْبِرُوا وَلَا تَحْزُرْ وُجُوهَكُمْ. إِنَّ الْمَصَفَّ السَّمَاوِيِّ يَسْبِّحُكَ وَيَقُولُ: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ رَبُّ الصَّبَاوُوتِ، السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> The rank of the holy angels and archangels, with all the heavenly powers praise Thee, saying: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth, heaven and earth are full of Thy glory.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. إِنَّ مَصَفَّ الْمَلَائِكَةِ الْقَدِيسِينَ وَرُؤَسَاءِ الْمَلَائِكَةِ، مَعَ كُلِّ الْقُوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ، يَسْبِّحُونَكَ وَيَقُولُونَ: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ رَبُّ الصَّبَاوُوتِ، السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
THE CREED	دُسْتُورُ الْإِيمَانِ
<p>People: I believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord, Jesus Christ, the Son of God, the only-begotten, begotten of the Father before all worlds: Light of Light, very God of very God, begotten not made, of one essence with the Father by Whom all things were made. Who for us men, and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man. And was crucified also for us under Pontius Pilate, and suffered and was buried. And on the third day rose again according to the Scriptures. And ascended into heaven, and sitteth at the right hand of the Father. And He shall come again, with glory, to judge the living and the dead, Whose kingdom shall have no end. And I believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, Who procedeth from the Father,</p>	<p>الشَّعْبُ: أُوْمِنُ بِإِلَهِ وَاحِدٍ، آبٍ، ضَابِطِ الْكُلِّ، خَالِقِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، كُلِّ مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى. وَبِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، ابْنِ اللَّهِ الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودِ مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدُّهُورِ. نُورٌ مِنْ نُورٍ، إِلَهُ حَقٌّ مِنْ إِلَهُ حَقٍّ، مَوْلُودٍ غَيْرِ مَخْلُوقٍ، مُسَاوٍ لِلآبِ فِي الْجَوْهَرِ، الَّذِي بِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ. الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا نَحْنُ الْبَشَرِ، وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا، نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُّوسِ وَمِنْ مَرْيَمَ الْعَذْرَاءِ وَتَأَنَّسَ. وَضَلِبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطسَ الْبَنْطِيَّيِّ، وَتَأَلَّمَ وَقُبِرَ. وَقَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ عَلَى مَا فِي الْكُتُبِ. وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ الْآبِ. وَأَيْضاً يَأْتِي بِمَجْدٍ لِيَدِينِ الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ، الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ. وَبِالرُّوحِ</p>

<p>Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified; Who spake by the Prophets. And I believe in One, Holy, Catholic and Apostolic Church. I acknowledge one Baptism for the remission of sins. I look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.</p>	<p>الْقُدْسِ، الرَّبِّ الْمُخْيِي، الْمُنْبَثِقِ مِنَ الْآبِ، الَّذِي هُوَ مَعَ الْآبِ وَالْإِبْنِ مَسْجُودٌ لَهُ وَمُمَجَّدٌ، النَّاطِقِ بِالْأَنْبِيَاءِ. وَبِكَنِيْسَةٍ وَاحِدَةٍ، جَامِعَةٍ، مُقَدَّسَةٍ رَسُوْلِيَّةٍ. وَأَعْتَرَفُ بِمَعْمُوْدِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا. وَأَتَرَجَّى قِيَامَةَ الْمَوْتَى، وَالْحَيَاةَ فِي الدَّهْرِ الْآتِي. آمِينَ.</p>
<p>Priest: Pardon, remit and forgive, O God, our intentional and unintentional falls, by word or deed, wittingly or unwittingly, those by night and those by day, those of the mind or those of the senses, and forgive us all; for Thou art good and the Lover of mankind.</p>	<p>الكَاهِنُ: إِصْفَحْ وَاتْرُكْ وَاعْفِرْ لَنَا يَا اللَّهُ سَقَطَاتِنَا الطَّوْعِيَّةَ وَالْكَرْهِيَّةَ، الَّتِي بِالْقَوْلِ وَالَّتِي بِالْفِعْلِ، الَّتِي بِمَعْرِفَةٍ وَالَّتِي بِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ، الَّتِي فِي اللَّيْلِ وَالَّتِي فِي النَّهَارِ، الَّتِي بِالْعَقْلِ وَالَّتِي بِالذِّهْنِ، بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.</p>
<p>THE LORD'S PRAYER</p>	<p>الصَّلَاةُ الرَّبَّانِيَّةُ</p>
<p>People: Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.</p>	<p>الشَّعْبُ: أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبْرْنَا الْجَوْهَرِيِّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.</p>
<p>Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكَاهِنُ: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوْحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: آمين.</p>
<p>KONTAKION OF THE FOREFEAST OF THEOPHANY</p>	<p>فُنْدَاقُ تَقْدِيمَةِ الظُّهُورِ</p>
<p>Reader: In the running waters of the Jordan River, on this day the Lord of all crieth to John: Be not afraid and hesitate not to baptize Me, for I am come to save Adam, the first-formed man.</p>	<p>القارئ: أَلْيَوْمَ حَضَرَ الرَّبُّ فِي مَجَارِي الْأُرْدُنِّ، هَاتِفًا نَحْوَ يُوْحَنَّا وَقَائِلًا: لَا تَجْرَعْ مِنْ تَعْمِيدِي، لِأَنِّي إِنَّمَا أَتَيْتُ لِأُخَلِّصَ آدَمَ الْمَجْبُولَ أَوَّلًا.</p>
<p>Reader: Lord, have mercy. (<i>forty times</i>)</p>	<p>يَا رَبُّ ارْحَمِ. (٤٠ مَرَّةً)</p>
<p>Reader: O most holy Trinity, consubstantial Power, undivided Kingship, the Cause of all</p>	<p>القارئ: أَيُّهَا الثَّلَاثُ الْقُدُّوسُ الْعِزَّةُ الْمُتَسَاوِيَّةُ بِالْجَوْهَرِ، الْمُلْكُ الَّذِي لَا يَنْقَسِمُ، عَلَّةُ كُلِّ الصَّالِحَاتِ،</p>

<p>good, be gracious even to me, a sinner. Confirm and instruct my heart and take away from me every defilement. Enlighten my mind that I may ever glorify, praise and worship Thee, saying: One is holy; one is Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.</p>	<p>ارْتَضِ بِي أَنَا الْخَاطِئُ أَيضاً، وَثَبِّتْ قَلْبِي وَامْنَحْهُ فَهْمًا، وَانزِعْ عَنِّي كُلَّ دَنَسٍ، وَأَنْزِلْ لِي لِكِّي أَمْجِدًا عَلَى الدَّوَامِ، وَأَسْجُدْ وَأَسْبِّحْ قَائِلًا: قُدُّوسٌ وَاحِدٌ، رَبُّ وَاحِدٌ، يَسُوعُ الْمَسِيحُ لِمَجْدِ اللَّهِ الْآبِ. آمِينَ.</p>
<p>Reader: Blessed be the Name of the Lord, henceforth and forevermore. (<i>thrice</i>)</p>	<p>القارئ: لِيَكُنْ اسْمُ الرَّبِّ مُبَارَكًا مِنَ الْآنَ وَالْإِلَى الدَّهْرِ. (ثَلَاثًا)</p>
<p>PSALM 33</p>	<p>المزمور ٣٣</p>
<p>Reader: I will bless the Lord at all times; His praise shall continually be in my mouth. In the Lord shall my soul be praised; let the meek hear and be glad. O magnify the Lord with me, and let us exalt His Name together. I sought the Lord, and He heard me, and delivered me from all my tribulations. Come unto Him, and be enlightened, and your faces shall not be ashamed. This poor man cried, and the Lord heard him, and saved him out of all his tribulations. The angel of the Lord will encamp round about them that fear Him, and will deliver them. O taste and see that the Lord is good; blessed is the man that hopeth in Him. O fear the Lord, all ye His saints; for there is no want to them that fear Him. Rich men have turned poor and gone hungry; but they that seek the Lord shall not be deprived of any good thing. Come ye children, hearken unto me; I will teach you the fear of the Lord. What man is there that desireth life, who loveth to see good days? Keep thy tongue from evil, and thy lips from speaking guile. Turn away from evil, and do good; seek peace, and pursue it. The eyes of the Lord are upon the righteous, and His ears are opened unto their supplication. The face of the Lord is against them that do evil, utterly to destroy the remembrance of them from the earth. The righteous cried, and the Lord heard them, and He delivered them out of all their tribulations. The Lord is nigh unto them that are</p>	<p>القارئ: أُبَارِكُ الرَّبَّ فِي كُلِّ وَقْتٍ، وَعَلَى الدَّوَامِ تَسْبِيحَتُهُ فِي فَمِي. بِالرَّبِّ تُمْنَدِّحُ نَفْسِي لِيَسْمَعَ الْوَدْعَاءَ وَيَفْرَحُوا. عَظِّمُوا الرَّبَّ مَعِي، وَلِنَرْفَعِ اسْمَهُ جَمِيعًا. ائْتَمَسْتُ الرَّبَّ فَاسْتَجَابَ لِي، وَمِنْ جَمِيعِ أْحْزَانِي أَنْقَذَنِي. تَقَدَّمُوا إِلَيْهِ وَاسْتَنْبِرُوا فَلَا تَخْزَى وُجُوهُكُمْ. هَذَا الْفَقِيرُ صَرَخَ فَاسْتَمَعَهُ الرَّبُّ، وَمِنْ جَمِيعِ أْحْزَانِهِ خَلَّصَهُ. مَلَائِكَةُ الرَّبِّ يُعَسِّكِرُ حَوْلَ خَائِفِيهِ وَيُنَجِّيهِمْ. ذُوقُوا وَانظُرُوا مَا أَطْيَبَ الرَّبِّ، فَطُوبَى لِلرَّجُلِ الْمُتَوَكِّلِ عَلَيْهِ. ائْتَقُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ قَدِيسِيهِ، فَإِنَّهُ لَيْسَ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ إِعْوَازَ. الْأَغْنِيَاءُ افْتَقَرُوا وَجَاعُوا، أَمَّا الَّذِينَ يَلْتَمِسُونَ الرَّبَّ، فَلَا يَنْقُصُونَ كُلَّ خَيْرٍ. هَلُمُّوا أَيُّهَا الْأَوْلَادُ وَاسْتَمِعُوا لِي، فَأَعَلِّمَكُمْ مَخَافَةَ الرَّبِّ. مَنْ هُوَ الْإِنْسَانُ الَّذِي يَهْوَى الْحَيَاةَ، وَيُحِبُّ أَنْ يَرَى أَيَّامًا صَالِحَةً؟ أَكُفِّفُ لِسَانَكَ عَنِ الشَّرِّ، وَشَفَتَاكَ لَا تَتَنَطَّقَا بِالْعِشِّ. حِذِّ عَنِ الشَّرِّ وَاصْنَعِ الْخَيْرَ، أَطْلُبِ السَّلَامَ وَاسْعَ وَرَاءَهُ. عَيْنَا الرَّبِّ عَلَى الصِّدِّيقِينَ، وَأُذُنَاهُ إِلَى اسْتِغَاثَتِهِمْ. وَجْهُ الرَّبِّ عَلَى صَانِعِي الشَّرِّ، لِيُبِيدَ مِنَ الْأَرْضِ ذِكْرَهُمْ. الصِّدِّيقُونَ صَرَخُوا، وَالرَّبُّ اسْتَجَابَ لَهُمْ، وَمِنْ جَمِيعِ</p>

<p>of a contrite heart, and He will save the humble of spirit. Many are the tribulations of the righteous, and the Lord shall deliver them out of them all. The Lord keepeth all their bones, not one of them shall be broken. The death of sinners is evil, and they that hate the righteous shall do wrong. The Lord will redeem the souls of His servants, and none of them will do wrong that hope in Him.</p>	<p>أَحْزَانِهِمْ أَنْقَذَهُمْ. قَرِيبُ الرَّبِّ مِنَ الْمُنْسَحِقِي الْقُلُوبِ، وَيُخَلِّصُ الْمُتَوَاضِعِينَ بِالرُّوحِ. يَحْفَظُ عِظَامَهُمْ كُلَّهَا، وَوَاحِدٌ مِنْهَا لَا يَنْكَسِرُ. مَوْتُ الْخَطَاةِ شَرِيرٌ، وَالَّذِينَ يُبْغِضُونَ الصِّدِّيقَ يَأْتُمُونَ. الرَّبُّ يَفْتَدِي نَفُوسَ عِبِيدِهِ، وَلَا يُخَيِّبُ جَمِيعَ الْمُتَكَلِّينَ عَلَيْهِ.</p>
<p style="text-align: center;">THE DISMISSAL</p>	<p style="text-align: center;">صَلَاةُ الْحَلِّ</p>
<p>Priest: Glory to Thee, O Christ our God and our hope, glory to Thee.</p>	<p>الكاهن: المَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، يَا رَجَاءَنَا، المَجْدُ لَكَ.</p>
<p>Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (<i>thrice</i>). Father, bless.</p>	<p>الجوقة: المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا) بَارِكْ يَا أَبِ.</p>
<p>Priest: May Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother;</p>	<p>الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهَذَا الْحَقِيقِي، بِشَفَاعَاتِ أُمَّكَ الْقَدِيسَةِ الْكَلِيَّةِ الطَّاهِرَةِ، الْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛</p>
<ul style="list-style-type: none"> • On Monday, say: by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; 	<p>(يَوْمَ الْإِثْنَيْنِ) وَبَطَلَبَاتِ الْقُوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ، الْمُكْرَمَةِ، الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛</p>
<ul style="list-style-type: none"> • On Tuesday, say: at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; 	<p>(يَوْمَ الثَّلَاثَاءِ) وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ، السَّابِقِ، الْمَجِيدِ، يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛</p>
<ul style="list-style-type: none"> • On Wednesday and Friday, say: by the might of the precious and life-giving Cross; 	<p>(يَوْمَ الْأَرْبَعَاءِ) وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمَحْيِي؛</p>
<ul style="list-style-type: none"> • On Thursday, say: at the supplication of the holy, glorious and all-laudable Apostles; of our father among the saints, Nicholas the Wonderworker, Archbishop of Myra in Lycia; 	<p>(يَوْمَ الْخَمِيسِ) وَبِشَفَاعَاتِ الْقَدِيسِينَ الْمُشْرَفِينَ الرَّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَبِشَفَاعَاتِ الْقَدِيسِ نِيْقُولَاوَسِ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ مِيرَا اللَّيْكَيَّةِ الْعَجَائِبِي؛</p>
<p>...at the supplication of <i>Saint N., the patron and protector of this holy community</i>; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p>...وَبِشَفَاعَاتِ الْقَدِيسِ (اسْمُ الْقَدِيسِ) شَفِيعِ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهُ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيك، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.</p>

<p>Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>	<p>الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، إِلَهُنَا، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوقة: آمين.</p>
<p><i>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</i> Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, <i>The Triodion-Holy Week</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	